



*Universidad Pontificia Comillas*

*Facultad de Ciencias Humanas y Sociales*

Grado en Traducción e Interpretación

Trabajo Fin de Grado

**El español en Egipto**

Macarena Jaraíz Asensio

Director: Alfonso López Hernández

Madrid, abril de 2017

## **Resumen**

La autora de este trabajo, tras una experiencia como becaria en la Agregaduría de Educación en Miami, se percató de la falta de difusión del español y de la carencia que existe en determinados países el mundo en lo relativo a políticas educativas españolas. Por ello, tras ese verano, pensó en realizar un trabajo sobre el español en Egipto, con el fin principal de entender y conocer los motivos que llevan a los egipcios a estudiar español, los obstáculos a los que se enfrentan y la manera en la que se desarrolla dicho proceso, siempre con el objetivo de mejorar de cara al futuro la enseñanza del español en el país africano.

**Palabras clave:** aprendizaje, enseñanza, España, español, motivos, obstáculos, República de Egipto

## **Agradecimientos**

Me gustaría expresar mi agradecimiento a todas aquellas personas que han hecho posible que este Trabajo de Fin de Grado saliera adelante, en especial a Alfonso López, Tutor de este trabajo. También quisiera expresar mi gratitud a los estudiantes del Máster de Estudios Hispánicos de la Universidad de El Cairo que contestaron el cuestionario propuesto, así como a César Pomar, Jefe de Estudios del Instituto Cervantes de El Cairo y a Luis Felipe Rodríguez Viral, profesor del Instituto Cervantes de El Cairo. Por último, a mis padres por su ayuda y entendimiento y a Javier García Velasco, Agregado de Educación en Miami ya que gracias a él pude conocer el mundo de la educación en el extranjero.

## ÍNDICE

CAPÍTULO 1: Aspectos teóricos y metodológicos.....	8
1.1 Finalidad y Motivos .....	8
1.2 Estado de la cuestión.....	8
1.3 Objetivos de este trabajo.....	9
1.4 Metodología del trabajo .....	10
CAPÍTULO 2: La enseñanza del español como lengua extranjera en Egipto.....	13
2.1 La República de Egipto.....	13
2.2 El español en el mundo .....	14
2.3 El español en Egipto .....	16
2.3.1 Marco histórico.....	16
2.4 Sistema educativo de Egipto.....	18
2.4.1 La Filología Hispánica en las universidades egipcias .....	22
2.4.2 Universidades públicas egipcias con departamento de español .....	23
2.5 Instituciones actuales de español en Egipto.....	24
CAPÍTULO 3: Motivos del estudio del español en Egipto .....	28
3.1 Perfil del estudiante de español en Egipto .....	31
3.1.1. Fundamentación del cuestionario a estudiantes de español en Egipto.....	31
3.1.2 Resultados y conclusiones del cuestionario realizado a estudiantes de español en Egipto .....	32
3.2 Motivos del estudio del español en Egipto: la visión desde el Instituto Cervantes de El Cairo .....	34
CAPÍTULO 4: Dificultades que aparecen a la hora de enseñar español en Egipto .....	35
CAPÍTULO 5: Conclusiones y propuestas para mejorar las condiciones de la enseñanza en Egipto.....	41
REFERENCIAS .....	44

ANEXOS .....	50
ANEXO I: Cuestionario realizado a estudiantes del Máster en Estudios Hispánicos de la Universidad de El Cairo .....	50
ANEXO II: Entrevista profesor de español del Instituto Cervantes de El Cairo: Luis Felipe Rodríguez Viral.....	60
ANEXO III: Preguntas realizadas al Jefe de Estudios del Instituto Cervantes de El Cairo: Sr César Pomar .....	62

## **Lista de Ilustraciones**

Ilustración 1: Idiomas más estudiados como lengua extranjera en el mundo (%).....	15
Ilustración 2: Número de matrículas de español en el mundo en comparación con otras lenguas modernas desde 1960 hasta 2013 .....	26
Ilustración 3: Razones por las que estudiar Filología Hispánica en Egipto .....	29
Ilustración 4: Escenario donde se practica español .....	30
Ilustración 5: Relación con la lengua española.....	30

## **Lista de Acrónimos**

- ALECSO: Organización Educativa, Cultural y Científica de la Liga Árabe
- ASFEC: Centro Regional de Educación de Adultos de Egipto
- E/LE: español como lengua extranjera
- FNUAP: Fondo de Población de Naciones Unidas
- ISESCO: Organización Educativa, Científica y Cultural Islámica
- ISU: *Institut de Statistique de l'UNESCO* (Instituto de Estadística de la UNESCO)
- LE: lengua extranjera
- MAEC: Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación
- MECD: Ministerio de Educación, Cultura y Deporte
- MERCOSUR: Mercado Común del Sur
- OCDE: Organización para la Cooperación y el Desarrollo Económico
- OIT: Organización Internacional del Trabajo
- PNUD: Programa de Naciones Unidas para el Desarrollo
- UNESCO: Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura

# **CAPÍTULO 1: Aspectos teóricos y metodológicos**

## **1.1 Finalidad y Motivos**

Durante el verano de 2015, la autora de este trabajo realizó unas prácticas de tres meses en la Agregaduría de Educación de España en Miami, Florida. Allí, pudo analizar, conocer e involucrarse en la promoción de políticas educativas establecidas por el gobierno de España en el continente americano, y más concretamente en el Estado de Florida. Sin embargo, se dio cuenta de que existe una carencia grave de políticas de educación que va más allá de las fronteras americanas ya que pudo trabajar con los responsables de los programas de Educación en el Exterior como fueron los de Auxiliares de Conversación y de Profesores Visitantes. De este modo, se refiere a la falta de oferta educativa de la educación española en el exterior; entre otros, en el continente africano. Marruecos y Túnez son a día de hoy los únicos países en los que España cuenta con programas de educación en el exterior. Durante el curso 2015-16, los programas de profesores visitantes se limitan a Canadá y Estados Unidos; 19 países cuentan hay auxiliares de conversación se desglosan desde Alemania, Australia y China hasta Irlanda, Italia y Reino Unido, entre otros; los Centros de Convenio predominan en los países de América Latina como Argentina, Brasil, Chile, Colombia, Costa Rica y Ecuador y en el curso 2015-2016 solo hay asesores técnicos en dos países africanos: Marruecos y Túnez. (Ministerio de Asuntos Exteriores, 2015-2016) Por esta razón, pensó que sería interesante conocer cómo funciona el sistema educativo de Egipto, qué papel desempeña el español en Egipto y cuáles son los motivos y los obstáculos que se encuentran.

## **1.2 Estado de la cuestión**

El hecho de que en el año 2015 Egipto se encontrara en el puesto 108 de 187 en el Índice de Desarrollo Humano, demuestra que dicho país se encuentra en un desarrollo humano medio, por lo que podría ser una de las causas por lo que el país debe centrarse en seguir desarrollándose antes que escribir acerca de ello. Gracias a una revisión de la literatura vigente sobre la enseñanza del español como lengua extranjera en Egipto se puede explicar que el tema de dicho Trabajo de Fin de Grado ha sido poco estudiado con

anterioridad. Resulta complicado encontrar información que esté centrada en su totalidad en la enseñanza del español en Egipto. De este modo, se presenta como un tema bastante novedoso y atractivo para estudiantes de carreras dedicadas o relacionadas con los idiomas y el estudio de los mismos.

Para la elaboración de este Trabajo de Fin de Grado sobre el español en Egipto, se han utilizado fuentes bibliográficas, tesis doctorales y artículos, relacionados con el tema de investigación y consultados en diferentes centros de documentación y bibliotecas. Esta recogida de información contribuye a identificar las preguntas relevantes de este trabajo y a poder dar respuesta a estas preguntas a lo largo del mismo. Además, con el objetivo de desarrollar la hipótesis principal del trabajo, la autora de este trabajo ha realizado dos entrevistas y un cuestionario a estudiantes de español en Egipto. Todo ello irá seguido de una conclusión donde, una vez analizados los diferentes aspectos del trabajo, se dará respuesta a la pregunta de investigación de este trabajo: ¿Cómo es la enseñanza del español en Egipto, suficiente o mejorable?

### **1.3 Objetivos de este trabajo**

A la luz de los hechos explicados en el estado de la cuestión y en el marco teórico, el objetivo de este estudio es saber detectar los obstáculos a los que se enfrenta la República Árabe de Egipto a la hora de enseñar el español como lengua extranjera y cómo se lleva a cabo dicho proceso, con el fin de mejorar de cara al futuro la enseñanza del español en el país africano.

Para alcanzar el objetivo último de este estudio, se tienen que alcanzar una serie de objetivos concretos que se especifican a continuación:

- Estudiar y conocer cómo funciona la política educativa de Egipto
- Identificar los motivos por los que se estudia el español como lengua extranjera
- Explicar cuáles son los obstáculos a los que se enfrenta la enseñanza del español como lengua extranjera en la República Árabe de Egipto
- Proponer unas posibles líneas de acción de cara al futuro para la mejora de las condiciones de la enseñanza del español como lengua extranjera en la República Árabe de Egipto
- Investigar si existen dificultades en el aula a la hora de enseñar español en este país

- Averiguar si se enseña el español utilizando una lengua intermediaria/ lengua puente.

Por lo tanto, con este trabajo se buscará dar respuestas a estos objetivos y a partir de estos, construir una conclusión completa y veraz, basada en el análisis y desarrollo previo de los distintos objetivos.

#### **1.4 Metodología del trabajo**

El propósito de este estudio exploratorio es examinar el tema de la enseñanza del español como lengua extranjera en Egipto, así como el de explicar cuáles son los obstáculos que se encuentra dicha enseñanza a partir de la evolución del sistema educativo egipcio.

Con el objetivo de conocer en profundidad la literatura relativa al español en Egipto, destacar varios informes online como el de Mohamed Abuelata (2003), "Un apunte sobre el español en Egipto" disponible en El español en el mundo, Anuario del Instituto Cervantes y el de Mahmud Ali Makki (2003), "El hispanismo egipcio" disponible también en "El español en el mundo" en el Anuario del Instituto Cervantes. Ambos artículos ofrecen una visión del sistema educativo egipcio dividida por etapas y además, tratan la influencia del español en el país egipcio.

En relación con recursos online, principalmente se han consultado los fondos de la Biblioteca Islámica Félix María Pareja de la Agencia Española de Cooperación Internacional (<http://www.aeci.es/04bibliotecas>), los del Instituto Egipcio de Estudios Islámicos de Madrid (<http://institutoegipcio.es>), los de la de la Escuela de Traductores de Toledo (UCLM, <http://www.biblioteca.uclm.es/>) y el catálogo de la Biblioteca de la Universidad Pontificia de Comillas de Madrid (<http://biblioteca.uam.es/>). En El Cairo, la autora de este trabajo ha consultado, principalmente, los fondos de la biblioteca de la Universidad Americana de El Cairo (<http://library.aucegypt.edu/>), y los de la Biblioteca Pública Mubarak (<http://www.mpl.org.eg/>). Además, se han visitado las páginas web de varias instituciones como el Instituto Cervantes, el Centro Cultural Islámico, la Casa África, la Embajada de España en Egipto, el Ministerio de Educación Egipcio y la Asociación de hispanistas de Egipto (<http://www.heg-eg.org/>).

Asimismo, entre la literatura existente sobre el español en Egipto y la enseñanza del español en Egipto, bastante escasa, a la autora de este trabajo le gustaría destacar

varios artículos que le han ayudado a encajar las distintas partes de su trabajo: un informe de Khaled Musa (2008), “La situación actual de la enseñanza del español”, otro informe de Ahmed Ounane (2005), "El español en los países árabes": Situación del español en los distintos sistemas educativos y actuaciones institucionales" y por último, el informe “Actas del III Congreso Ibero-africano de Hispanistas” (2015), cuyos editores son Noureddine Achiri, Álvaro Baraibar y Felix K. E. Schmelzer.

Puntualizar también que a la autora de este trabajo le ha servido de gran ayuda la tesis doctoral de Bárbara Azaola Piazza sobre “La universidad como campo de acción sociopolítica en el norte de África: el caso de Egipto” (2006), para fijarse en los datos de la encuesta sobre los motivos por los que los estudiantes de Egipto aprenden español. Por último, destacar la tesis doctoral de Hazem Abdellah Shaaban Elgamal (2015) que trata sobre el “Análisis de los errores morfosintácticos en la interlengua de los estudiantes egipcios de español como lengua extranjera”, cuyo contenido le ha ayudado a identificar algunos de los obstáculos a los que se enfrentan los estudiantes al estudiar español como lengua extranjera.

De este modo, el diseño metodológico del estudio es inductivo. Mediante el análisis de datos particulares y de la literatura encontrada sobre la enseñanza del español en Egipto y gracias a una recursos más prácticos, dos entrevistas y un cuestionario, se contrastan y expondrán los resultados obtenidos con el fin de elaborar unas conclusiones y propuestas de mejora en la enseñanza del español como lengua extranjera en Egipto de cara al futuro. En concreto, cabe destacar que el análisis del estudio se dividirá en 5 capítulos.

Para conseguir un Trabajo de Fin de Grado completo, se van a seguir los siguientes parámetros metodológicos. El primero es de investigación en cuanto a la definición del posicionamiento del estatus del español en el mundo en general. A continuación, se procede a un método descriptivo centrándonos en la situación del español en Egipto. Para completar esta descripción se introduce un método de descripción histórica para observar el desarrollo del idioma en el país egipcio, así como para saber en qué se fundamenta la enseñanza en el sistema egipcio. Además, para intentar encuadrar los motivos por los que los que estudian español como lengua extranjera en Egipto, se expondrán los resultados de una encuesta realizada a estudiantes del Máster de Estudios Hispánicos de la Universidad de El Cairo. Por

último, para dar un valor más pragmático a lo expuesto en el trabajo se adjuntan unas preguntas realizadas a César Pomar, Jefe de Estudios del Instituto Cervantes de El Cairo y a un profesor del Instituto Cervantes de El Cairo, Luis Felipe Rodríguez Viral.

Dichos recursos resultan interesantes y útiles para la investigación de este trabajo, ya que contar con el testimonio de un profesor de español en Egipto, con el Jefe de Estudios del Instituto Cervantes de El Cairo y con la opinión directa de estudiantes de español en el país egipcio, puede aportar un enfoque más práctico a este trabajo, así como dar a conocer los puntos fuertes y débiles de la enseñanza del español desde dentro del país.

Por lo tanto, mediante la revisión de la literatura existente, el análisis de las dos entrevistas realizadas y el cuestionario, la autora pasará a explorar, explicar, recoger datos y a analizar la matriz del análisis mediante 5 capítulos, con los que establecerá una conclusión.

## **CAPÍTULO 2: La enseñanza del español como lengua extranjera en Egipto**

El siguiente capítulo va a tratar sobre la enseñanza del español como lengua extranjera en Egipto y se va a dividir en cuatro secciones. En primer lugar, una breve introducción sobre la República Árabe de Egipto. A continuación, aparece una breve reseña sobre el español en el mundo y más concretamente, se trata el español en Egipto, el sistema educativo egipcio y se expondrán algunas de las universidades más importantes egipcias en relación con la enseñanza del español.

### **2.1 La República de Egipto**

La República Árabe de Egipto es un “Estado soberano, unido, indivisible, [...], con un sistema republicano democrático basado en la ciudadanía y el Estado de derecho”, según lo establecido en el Artículo 1, Parte 1, de la Constitución de la República Árabe de Egipto que entró en vigor el 15 de enero de 2014. La República de la República Árabe de Egipto se define como una República semipresidencialista y unicameral. La ficha país del Ministerio de Asuntos Exteriores de España sitúa a Egipto geopolíticamente en el continente africano de la siguiente manera: “es un país bañado por el Mar Mediterráneo y el Mar Rojo, que linda al oeste con Libia, al sur con Sudán y al noreste con Israel y el territorio palestino de Gaza. “ (Oficina de Información Diplomática- MAEC, 2014)

La religión oficial de Egipto es el Islam, así lo explicita su Constitución. Con el fin de ofrecer más detalles, Egipto cuenta con alrededor de 82.1 millones de habitantes. (African Development Bank Group) Según la ficha país del Ministerio de Asuntos Exteriores, la distribución de la religión en relación con su población cuenta con una mayoría musulmana sunní (82 - 93%) y una minoría, la más numerosa, de cristianos ortodoxos coptos (6 – 17%).

Asimismo, la última Constitución de este país afirma que la lengua oficial de Egipto es el árabe, sin embargo, cada vez un número mayor de personas se inician en el aprendizaje de español, entre otros idiomas. Con el objetivo de ejemplificarlo, según datos del Instituto Cervantes, en el curso 2001-2002, se registraron 1522 alumnos, en el curso 2002-2003, 1649 alumnos y en el curso 2003-2004, 1729 alumnos. Por ende, el número de personas que quieren aprender español ha aumentado en los últimos años y

se puede apreciar que el español va ganando terreno como lengua optativa a otros idiomas como el italiano y el alemán en la enseñanza egipcia.

¿No obstante, cuáles son las razones por las que los estudiantes en Egipto escogen el español como primera lengua extranjera después del estudio de las lenguas oficiales? Se tratará de dar respuesta a esta pregunta a lo largo de este trabajo.

## **2.2 El español en el mundo**

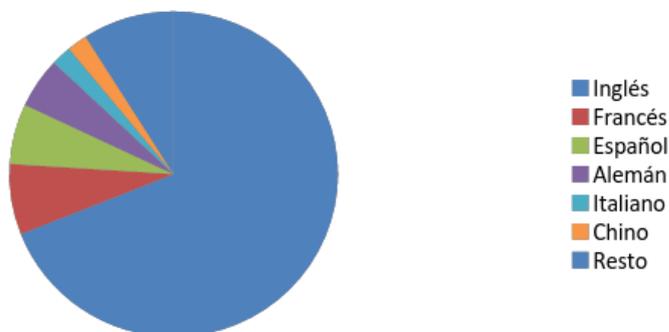
Antes de centrarse en el estudio del español en Egipto, resulta necesario en primer lugar, conocer el estado del español en el mundo. No existe una definición universal que determine o nos permita diferenciar entre dialectos de un idioma, o lenguas en sí mismas. Por esta razón, no resulta sencillo determinar el número preciso de lenguas que se hablan en el mundo. No obstante, según datos de la enciclopedia *Ethnologue: Languages of the world*, en el mundo se hablan alrededor de 6000 lenguas diferentes. (Lewis, 2009) Además, entre las lenguas más habladas destacan el mandarín, español, inglés, hindi y árabe, respectivamente. Como afirman Francisco Moreno y Jaime Otero (2007, p.25), el español cuenta con más de mil millones de hablantes, resulta la segunda lengua más hablada en el mundo como lengua nativa, y también constituye el segundo idioma de comunicación.

El Instituto Cervantes apunta que en la actualidad alrededor de 567 millones de personas hablan español en el mundo. (Instituto Cervantes, 2016) Además, tras analizar varios estudios del Instituto Cervantes sobre las lenguas más habladas, se muestra que entre los años 1950 y 2050, los hablantes tanto de chino como de inglés muestran una tendencia descendente por motivos demográficos, mientras que aumenta de forma moderada el número de hablantes de español e hindi. El árabe, a pesar de que presente un crecimiento mayor, sigue utilizándose menos que el español y el hindi. (Moreno Fernández y Otero Roth, 2007, p. 25) Asimismo, destacar que el número de hablantes de español crece de forma exponencial en Estados Unidos, ya que en los últimos años ha recibido un gran número de emigrantes. Sin embargo, en la actualidad esta situación se ve afectada por las medidas restrictivas de su presidente Donald Trump.

Sin embargo, si nos centramos en el estudio del español como lengua extranjera, el panorama cambia. Según el Informe Berliz (2005) sobre el estudio del español en el mundo, los idiomas más estudiados como lengua extranjera son el inglés, con cerca del

70%, seguido por el francés, que representa el 7% y en tercero el español, con un 6%, tal y como se puede observar en la Ilustración 1:

Ilustración 1: Idiomas más estudiados como lengua extranjera en el mundo (%)



Fuente: elaboración propia. Datos de: (Instituto Cervantes, 2014)

No obstante, el Instituto Cervantes, en su informe, “El español: una lengua viva” (2016), afirma que el número de matriculaciones de español que se realizaron para las clases de lengua extranjera en el Instituto Cervantes, desde 1992 hasta 2015 se triplicó por 12. (Instituto Cervantes, 2016, p. 11) Estos datos ejemplifican que la enseñanza de español como lengua extranjera está creciendo de forma exponencial.

Igualmente, la figura del idioma español como activo económico desempeña un papel importante en las relaciones de comercio exterior con otros países. Así, hasta septiembre de 2015, se registraron alrededor de 10.820.544 millones de visitantes extranjeros y cerca de un millón visitaron España por motivo de estudios y temas idiomáticos. (Instituto Cervantes, 2014) Además, a la hora de medir la relevancia del español a nivel mundial resulta conveniente mencionar su influencia en el comercio internacional ya que compartir la lengua, generalmente, ayuda a mejorar los intercambios internacionales. Como se afirma en el informe “El español: una lengua viva” (2016, p. 21) “compartir una misma lengua casi duplica los intercambios comerciales bilaterales entre países.” Más concretamente, en el caso del español, según Alonso, García Delgado y Jiménez (2015, p. 203) el hecho de asociar la lengua común “multiplica por cuatro las exportaciones bilaterales entre los países hispanohablantes”. Además, el idioma común adquiere más valor para explicar el comercio bilateral entre los países de habla hispana que entre los anglosajones (Jiménez y Narbona, 2011), independientemente de que el inglés sea la lengua por excelencia en los negocios internacionales.

Los medios de comunicación y de la información resultan también una vía de gran alcance para el uso del español, ya que resulta la tercera lengua más utilizada en Internet. Según el informe de “El español: una lengua viva” (2014), cerca del 8% de los usuarios de Internet se comunica en español, lo que demuestra que la utilización del español en la Red “ha experimentado un crecimiento del 800% desde el año 2000”. (Instituto Cervantes, 2014) Además, se debe remarcar que durante los últimos años, debido al auge de las nuevas comunicaciones y al desarrollo de la tecnología, el español se ha convertido en la “segunda lengua más utilizada en las dos principales redes sociales del mundo: Facebook y Twitter.” (Instituto Cervantes, 2016, p. 29) También cabe destacar que el español ocupa “el número cinco en cuanto al número de visitas de las páginas de Wikipedia” (Instituto Cervantes, 2014) Se puede concluir que el español ocupa un lugar señalado en el ámbito internacional. Por esta razón, en el siguiente apartado, se especificará sobre el tema que concierne este trabajo, la enseñanza del español en Egipto.

### **2.3 El español en Egipto**

Tanto la lengua como la cultura española están adquiriendo importancia y un número mayor de estudiantes lo aprenden, debido, en mayor parte, al Instituto Cervantes, del que se hablará en apartados posteriores. Por consiguiente, se puede afirmar que el español se encuentra en un momento de plenitud. En esta misma línea, Pastor Cesteros (2005, p.3) sostiene que “estamos viendo un auge considerable del estudio del español como lengua extranjera”.

De este modo, se puede concluir que Egipto siempre ha mostrado un gran interés por el estudio y dominio de las lenguas y ocupa uno de los primeros lugares dentro de los países árabes con mayor tradición en las traducciones de diferentes obras literarias, especialmente españolas. En relación a esto, Elgamal (2012, p. 3) sostiene que “este creciente interés por aprender español entre los estudiantes está condicionado por el número de hablantes nativos que lo hablan y su extensión en el mundo”.

#### **2.3.1 Marco histórico**

La siguiente sección pretende acercarse al fenómeno del español en Egipto y, al mismo tiempo, recoger los primeros datos registrados en relación con la enseñanza-aprendizaje del mismo, como lengua extranjera.

En el caso concreto de Egipto y dando respuesta a uno de los objetivos de este trabajo, se deben tener en cuenta tanto acontecimientos históricos como sociopolíticos de principios del siglo XIX que contribuyeron al desarrollo de un proyecto de modernización. Sin embargo, no hay que olvidarse de los elementos sociolingüísticos y psicolingüísticos que ayudan a comprender mejor la base histórica basada en insertar lenguas extranjeras en el sistema educativo egipcio.

Más adelante, como afirma Abuelata (2003), a principios del siglo XIX, se presenta el plan de modernización egipcio, que cuenta con una estrategia de traducción de las principales obras occidentales. Dicho plan está basado también en la formación de traductores extranjeros, aunque los traductores que se formaban en dicha institución no aprendían español. (Abuelata, 2003, p.1)

Asimismo, en el campo político destacaban otras realidades como los movimientos de liberación latinoamericanos o afroasiáticos y el movimiento de los No Alineados. (Abuelata, 2003) El movimiento de los países No Alineados surgió en la década de los años 60 con el objetivo de mantenerse neutrales y no alinearse en el conflicto entre Estados Unidos y la entonces conocida como la URSS. Los promotores de esta idea fueron India, Egipto e Indonesia y fue en la Conferencia de Bandung donde se reunieron por primera vez. Estos acontecimientos producen que despierte el interés por el español, que cuenta con una amplia rama de hablantes, además de ser el idioma de la comunidad hispanoamericana y resulta un bloque clave en muchos foros internacionales. De este modo, surge la necesidad de abrir un canal directo de conocimiento y aprendizaje de la realidad sociopolítica de muchos países de habla hispana.

En el año 1957, el gobierno egipcio introduce el Departamento de Español a la Escuela Superior de Lenguas (Al-Asun). (Abuelata, 2003, p.1) Dicho departamento supone la primera toma de contacto de enseñanza de español en Egipto. No obstante, así como apunta Mohamed Abuelata (2003, p.1), por aquellas fechas, en el Centro Cultural Hispánico ya se ofrecían cursos de español desde hacía varios años pero no habían tenido gran acogida. Además, en torno a 1950, “el entonces ministro egipcio de Enseñanza, Taha Husayn, inaugura en Madrid el Instituto Egipcio de Estudios Islámicos.” (Abuelata, 2003, p.1) Con el paso del tiempo, el español va adquiriendo importancia en Egipto, de forma que numerosos egipcios van optando por estudiar

español tanto en Egipto como en España por una serie de motivos que se tratarán más adelante en este trabajo.

Asimismo, con el fin de demostrar que el español en Egipto gana terreno, Moratinos Cuyaubé (2006-2007, p. 1) puntualiza que alrededor de “500 estudiantes de español se inscriben todos los años, desde el año 2004, en los cursos que ofrece el Instituto de Lenguas de las Fuerzas Armadas egipcias.” Este proyecto surgió fruto de la relación de cooperación entre éste, la Agregaduría de Defensa de la Embajada de España en El Cairo y el Instituto Cervantes.

Sin embargo, según Moratinos Cuyaubé (2006-2007, p. 2) , a pesar de que el inglés y el francés ocupan los primeros puestos de las tablas de lenguas aprendidas por los egipcios, el español como lengua extranjera se posiciona por delante de otros idiomas como el alemán o el italiano. Con el fin de ejemplarizar dicha idea, algunos profesores del Instituto Cervantes de El Cairo imparten clases de español en centros especializados en otros idiomas como el Colegio Británico y en el Liceo Francés, y estas clases tienen gran acogida ya que cuentan con “una media de 300 alumnos.” (Moratinos Cuyaubé, 2006-2007, p. 2)

## **2.4 Sistema educativo de Egipto**

Con el objetivo de responder a uno de los objetivos de este trabajo y contextualizando la evolución de la enseñanza en Egipto, se apunta que el sistema educativo de Egipto ha sufrido numerosos cambios a lo largo de la historia. Sin embargo, según algunos autores como Piazza (2006, p. 189), la primera mitad del siglo XIX, marca un punto de inflexión en el sistema educativo, ya que hasta entonces no se había establecido un sistema más secular de enseñanza. La implantación de dicho sistema se produce a través de una serie de reformas que afectaron el primer lugar, a las escuelas superiores, en segundo lugar, a la enseñanza primaria y por último, a las universidades.

Hasta entonces, en Egipto, como en la mayoría de los países musulmanes, el sistema educativo tradicional estaba muy vinculado a la religión e instituciones religiosas. (Piazza, 2006, p. 191) Sin embargo, a mediados del siglo XIX, se inició la implantación de un sistema educativo moderno, aunque de forma paulatina. Prueba de ello fue el establecimiento del Consejo de Escuelas y las escuelas se dividieron en tres

tipos: primaria, preparatoria y escuelas superiores. (Piazza, 2006, p. 195) No obstante, a partir de 1840 debido al deterioro de la situación económica del país, numerosas escuelas estatales cerraron y el presupuesto del Estado se redujo un 50%, tendencia que continuó en el tiempo. (Piazza, 2006, p. 195)

Con el paso de los años se estableció una nueva Constitución, que marcó un punto y aparte en la educación, concretamente en el año 1923, cuyo Artículo 19 afirmaba que “la educación primaria es obligatoria para todos los niños egipcios”, aunque no determinaba la edad hasta la que era obligatoria. Por aquel entonces, según datos más específicos (Piazza, 2006, p. 200), “la enseñanza primaria y secundaria pasó a estar regulada por la Ley nº 36/1928, posteriormente enmendada y sustituida por la Ley nº 10/1949” y aunque parecieran lo mismo, no se solapaban entre ellas. (Piazza, 2006, p. 200) Posteriormente, después de 1960, se creó el Comité de Educación Nacional y, años más tarde, se concretó la manera de modificar el pensamiento de la sociedad a través de la educación, idea recogida en la Carta de Acción Nacional de 1962. (Piazza, 2006, p. 202)

A finales del siglo XX, en la enseñanza universitaria el número de estudiantes universitarios aumentó considerablemente, de 36.000 a 106.000, por lo que dicha enseñanza experimentó una gran transformación. En esta década, el sistema educativo público egipcio sufrió un fuerte descenso de su calidad debido, principalmente, a la masificación de la educación. Se produjo una expansión de la educación a expensas de su calidad. El Estado invirtió principalmente en educación superior, y por ello se puede afirmar que el presupuesto destinado para fomentar este tipo de educación resultó “quince veces mayor que a la enseñanza primaria.” (Piazza, 2006, p. 205) Por ende y con el cometido de fomentar la educación en Egipto, en sólo cuatro años, entre 1972 y 1976, se pusieron en funcionamiento siete nuevas universidades regionales. (Piazza, 2006, p. 206)

En consonancia con la evolución de la educación egipcia, la Constitución Permanente de 1971 destaca varios artículos que tratan de clarificar en qué se debe basar la educación y cómo debe ser (Organización de la Propiedad Intelectual, 2014):

Artículo 18: El Estado reconoce la educación como un derecho y supervisa todos los niveles de la educación. El ciclo de educación primaria es obligatorio y el Estado trata de extender a otros ciclos la duración de la

educación obligatoria. El Estado garantiza la independencia de las universidades y de los centros de investigación científica.

Artículo 19: La educación religiosa es una asignatura principal en los programas de educación general.

Artículo 20: La educación en las instituciones del Estado es gratuita en todos sus niveles.

En la década de los años ochenta, según Piazza (2006) , uno de los temas por los que el gobierno mostró más interés fue la puesta en marcha de reformas en el sistema educativo pre-universitario, ya que el Estado se iba alejando de los asuntos públicos y daba paso a una progresiva privatización de la educación. Desde mediados de la década de los noventa, la educación superior resultaba ser uno de los aspectos que más preocupaba al gobierno egipcio y a su población. Con el propósito de mejorarla, en 1999 tuvo lugar una Conferencia a nivel nacional cuyas conclusiones resultaron en la puesta en marcha de un Plan Estratégico para la Reforma de la Enseñanza Superior comprendido entre los años 1999 y 2019 y además, pretendía la elaboración de un Comité de alto nivel para fomentar la enseñanza superior del país. (Piazza, 2006, p. 210)

Además, según el informe *Education Trends in Perspective – Analysis of the World Education Indicators<sup>1</sup>*, elaborado por la UNESCO y la Organización de Cooperación y Desarrollo Económico (OCDE) entre 1995 y 2003, la educación superior comenzó a ganar importancia. Otro informe de Naciones Unidas, *Human Development Report* correspondiente a 2015, afirma que el gasto público en educación, era de 3,8 millones de \$ y la población con al menos algún tipo de educación secundaria (% de 25 años de edad y mayores) era de más del 50%, exactamente del 52, 1%. (United Nations Development Programme, 2015)

Resulta preciso señalar también que en el año 2014 entró en vigor en la República Árabe de Egipto una nueva Constitución. En dicha constitución se trataba el tema de la educación en los Artículos 19, 20, 21,22 ,23 y 24<sup>2</sup>, otorgando el derecho de educación a todos sus ciudadanos.

---

<sup>1</sup> Se puede consultar íntegro en la siguiente dirección:  
[http://www.uis.unesco.org/Library/Documents/wei05\\_en.pdf](http://www.uis.unesco.org/Library/Documents/wei05_en.pdf)

<sup>2</sup> Se pueden consultar dichos artículos en la siguiente dirección:  
[http://www.wipo.int/wipolex/es/text.jsp?file\\_id=344651](http://www.wipo.int/wipolex/es/text.jsp?file_id=344651)

En la actualidad y con vistas al futuro, destaca el Foro Mundial sobre la Educación celebrado en mayo de 2015 en Incheon, Corea del Sur, donde se adoptó la Declaración de Incheon que demanda una agenda universal y transformadora para el desarrollo sostenible. (UNESCO, 2016) La Reunión de Alto Nivel, como parte de la 38ª Conferencia General de la UNESCO (noviembre de 2015), adoptó el Marco de Acción de Educación 2030 con 7 objetivos mundiales, 3 medios de implementación y propuso un conjunto de indicadores temáticos. Los sistemas educativos de los países del grupo de la UNESCO en El Cairo (Egipto, Sudán y Libia) tienen unos rasgos sobresalientes que requieren atención en lo relativo a la promoción de la calidad y el aprendizaje permanente para todos, el empoderamiento de los estudiantes para ser ciudadanos creativos y responsables y se pretende llegar a las comunidades más aisladas a través de la educación. (UNESCO, 2016)

Por consiguiente, la 1ª Reunión Regional Árabe sobre Educación 2030 celebrada en El Cairo durante el 15 y 16 de diciembre de 2015, esbozó una Hoja de Ruta para la Organización del Marco de Acción en la Región Árabe. No obstante, ahora se espera que los países traduzcan los objetivos globales en objetivos nacionales alcanzables basados en sus propias prioridades relacionadas con la educación. La Agenda de Educación 2030 abarca todos los niveles y problemas, característica de los sistemas educativos de los países árabes. No obstante, según datos de la UNESCO (2016), la tarea consiste en saber cómo priorizarlos cuidadosamente y abordarlos de manera realista para obtener resultados reales y alcanzables. Para el cimiento de los resultados resulta necesario el establecimiento de alianzas y una coordinación eficaz entre diferentes países. Los socios habituales de la UNESCO son el PNUD, el UNICEF, el FNUAP, las mujeres de las Naciones Unidas, el ACNUR, la OIT y el Banco Mundial. A nivel regional, la UNESCO cuenta con la colaboración de ALECSO e ISESCO. La UNESCO apoyará el desarrollo institucional y la creación de redes de los Centros Regionales de Categoría II de la UNESCO, en Egipto destaca ASFEC (Sirs El Layyan, Egipto). (UNESCO, 2016)

Por último, y con el objetivo de mejorar el sistema educativo de Egipto, la iniciativa de este país para iniciar los trabajos preparatorios para lanzar el Programa a nivel nacional constituye un ejemplo de buena coordinación de las diferentes partes interesadas nacionales con el fin de cumplir los objetivos específicos del Plan de

Educación de 2030. Se debe asegurar el apoyo adecuado a los gobiernos para implementar el Programa de Educación 2030 mediante la promoción, el intercambio de información y la orientación metodológica en el proceso de contextualización basado en experiencias y prioridades nacionales. (UNESCO, 2016)

#### **2.4.1 La Filología Hispánica en las universidades egipcias**

En Egipto, como ya se ha explicado en líneas anteriores, con el paso del tiempo se ha desarrollado un gran interés por el estudio de la lengua español. Por consiguiente, como puntualiza Mohamed Abuelata (2003, p. 2), se incluyó en las universidades de este país, la carrera de Filología Española, “sin pasar por fases previas de inserción por las que pasaron otros idiomas como el francés o el inglés.”

Por otro lado, la situación y el marco geográfico de Egipto le otorgan ciertos privilegios que otros países árabes no ostentan. De este modo, autores como Al -Zawam afirma lo siguiente:

Egipto es el segundo país que tiene mayor importancia e interés en la lengua española y se considera el centro neurálgico cultural del mundo árabe y el Oriente Medio, por lo que el estudio de lenguas se observa dentro de una larga tradición de interés cultural y científico. (2005, p. 93)

Por esta razón, la enseñanza del español como lengua extranjera en Egipto es un claro ejemplo del crecimiento de dicha lengua dentro del continente africano. (Elgamal, 2015, p. 28)

Además, en la sociedad egipcia constituye un pilar fundamental dominar y conocer otras lenguas. Como consecuencia de este interés, muchos estudiantes aprenden español, y un número mayor de universitarios se licencian en la especialidad de Filología Hispánica en este país, especialmente en sus universidades públicas. En relación con lo expuesto, Mohamed Abuelata (2003) sostiene que como segunda lengua extranjera, el español es una asignatura optativa en seis universidades públicas egipcias<sup>3</sup>, en cinco universidades privadas<sup>4</sup> “y en casi diez institutos privados de titulación superior especializados en lenguas, turismo y hostelería.” (Abuelata, 2003, p.4)

---

<sup>3</sup> Ain Shams, Al-Azhar, El Cairo, Helwán, Alejandría, Mansura

<sup>4</sup> Universidad Americana de El Cairo, 6 de Octubre, *Misr International University* (MIU, Universidad Octubre de Ciencias Modernas y Letras (MSA) y *Misr University for Sciences and Technology* (MUST).

Además, resulta importante conocer que el español dentro del sistema educativo egipcio se oferta como lengua optativa junto a otras lenguas en la enseñanza primaria y en la secundaria, lenguas como el francés, el alemán o el italiano. Por esta razón, Elgamal (2012, p. 28), sostiene que “en las escuelas de educación primaria de este país el español se ha establecido desde hace años como lengua optativa, junto al francés, siendo el inglés lengua cooficial”. De este modo y de manera progresiva, cada vez más estudiantes egipcios deciden estudiar español como lengua extranjera.

Por último, destacar que ambos países, España y Egipto, mantiene buenas relaciones diplomáticas, por lo que se han podido establecer acuerdos a nivel cultural con el fin de promover y difundir tanto la lengua española como la lengua árabe en respectivos países; sin embargo, todavía queda un largo camino que recorrer. En nuestro caso, España, dicho acuerdo favorece a difundir la lengua española en Egipto.

#### **2.4.2 Universidades públicas egipcias con departamento de español**

A continuación, según la literatura sobre el español en las universidades públicas en Egipto, la autora de este trabajo va a mencionar algunas de las universidades públicas que considera más relevantes en cuanto a la enseñanza del español en este país.

En primer lugar, destacar la Universidad del Al –Azhar que está ubicada en El Cairo y presenta una peculiaridad ya que, así como apunta Hazem, sus “Departamentos de Filología Hispánica están separados por sexos.” (Elgamal, 2015, p. 29) De este modo, esta universidad despunta por su carácter religioso; hecho que no supone un problema entre los egipcios ya que Egipto resulta un país mayoritariamente musulmán. Sin embargo, esta división choca con el sistema educativo español público.

En segundo lugar, como afirma Elgamal (2015, p. 30), la Universidad de Ain Shams, cuenta con un Departamento de Español que “lleva en funcionamiento desde la década de los 50 y presenta la especialidad de Filología Hispánica, con más de 2000 estudiantes desde su fundación.” Por otro lado, se debe destacar la Universidad de El Cairo, que inició su trayectoria en Filología Hispánica en 1984. En relación con esta Universidad y con el objetivo de analizar los resultados y poder aplicarlos al marco teórico de este Trabajo de Fin de Grado, la autora ha realizado una encuesta a estudiantes del Máster de Estudios Hispánicos de la Universidad de El Cairo. Por otro lado, se debe mencionar la Universidad de Al –Minia, que comenzó más tarde que las universidades citadas anteriormente con la enseñanza de español. Finalmente, la última

universidad egipcia en comenzar sus estudios en Filología Hispánica fue la Universidad de Helwan, cuyo Departamento de Español no empezó a funcionar hasta 2009. (Elgamal, 2015, p. 30)

Por otro lado, el español se imparte también en universidades privadas. Entre ellas, menciona la Facultad de Lenguas y Traducción de la Universidad 6 de Octubre, el Departamento de Español del Instituto Superior de Lenguas (Heliópolis), y el Departamento de Español del Instituto Superior de Lenguas (6 de Octubre). (Abuelata, 2003, p.2)

Por último, puntualizar que la enseñanza del español como lengua extranjera para los estudiantes egipcios adquiere gran importancia el contexto comunicativo y cultural. Autores como Baralo (2004) apunta que los elementos léxicos deben aprenderse en un contexto comunicativo real, ya que la situación proporciona información referencial relevante que ayuda a construir finalmente el concepto. (Baralo, 2004, p.20) No obstante, en el proceso de aprendizaje del español resulta crucial destacar otros factores, como destaca Corder (1973, pp. 9-10): “todos aquellos factores que deben tomarse en cuenta en cualquier tarea de enseñanza son: la aptitud y personalidad de los alumnos, sus capacidades intelectuales, su actitud y motivación hacia el aprendizaje”. Por todo lo expuesto, en función de estos factores, los estudiantes egipcios encuentran diferentes obstáculos a la hora de aprender español y por ello, más adelante en el trabajo existe un capítulo específico para tratar los diferentes obstáculos.

## **2.5 Instituciones actuales de español en Egipto**

Dentro de las fronteras de Egipto podemos encontrar varias instituciones españolas que contribuyen a la enseñanza y promoción del español: el Instituto Cervantes, la Consejería Cultural de la Embajada de España en El Cairo y el Centro Cultural Español.

Por un lado, Abuelata (2003) apunta que Pedro Martínez Montávez, fue pionero en la enseñanza del español en Egipto y además, resultó el primer director del primer Centro Cultural Español en Egipto. Asimismo, este profesor trabajaba con un grupo de arabistas que gestionaban la enseñanza del español en el Departamento de Español de Al-Alsun. Dicho departamento se encargaba de formar a universitarios egipcios en la

disciplina de Filología Hispánica acudiendo a clases teóricas y prácticas y mediante la asistencia a jornadas y dotación de libros. (Abuelata, 2003, p.3)

Por otro lado, el principal objetivo de todos los Institutos Cervantes consiste en la difusión de la imagen de la España moderna y democrática mediante la acción globalizadora de dos líneas de ideas fundamentales: un sistema pedagógico abierto y actualizado y la realización de múltiples actividades culturales. (Instituto Cervantes, 2004). El número total de alumnos en los Institutos Cervantes se mantiene estable, aunque en los últimos años en alza. Egipto es un caso particular, ya que cuenta con dos sedes: El Cairo y Alejandría.

De este modo, el Instituto Cervantes de El Cairo ofrece diferentes cursos: cursos generales, cursos especiales, formación de profesores y organización y administración de los exámenes DELE. (Instituto Cervantes, 2016) Dentro de los cursos generales, su plan de estudios está formado por 6 niveles divididos de la siguiente forma: A1, A2, B1, B2, C1 y C2 según el Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas. La enseñanza del español se desempeña con el apoyo de las tecnologías y de manera flexible. Asimismo, existen dos modalidades de cursos: extensivos e intensivos. Los alumnos del Instituto Cervantes tienen acceso a la biblioteca, que ofrece una amplia selección de literatura española y latinoamericana, películas, música, revistas, audiolibros y libros electrónicos que les ayudará a adquirir el conocimiento del idioma; no obstante, sería bueno que se ampliaran y renovaran los recursos para que no se quedarán obsoletos. En relación con los profesores que imparten estos cursos, son nativos especializados en las técnicas más modernas de enseñanza del español como lengua extranjera, aunque en ocasiones desearían contar con más recursos. (Instituto Cervantes, 2016)

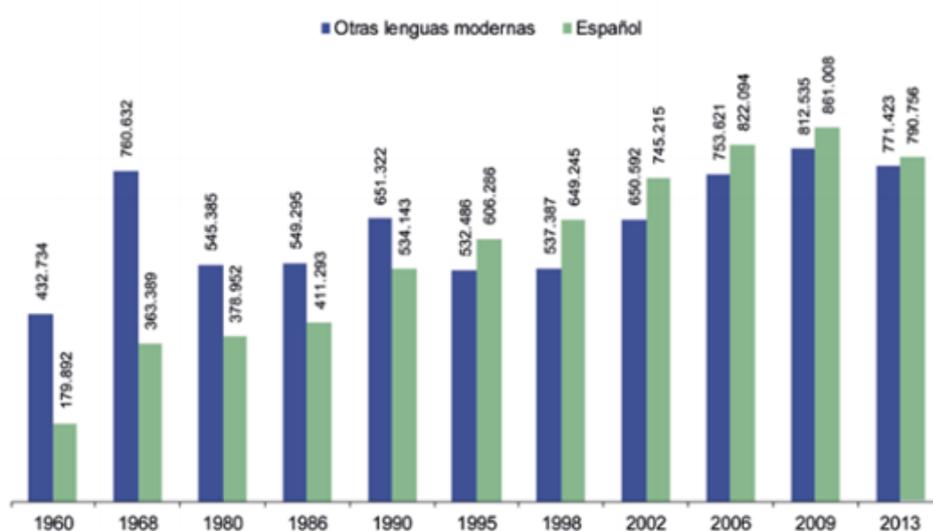
Además, el Instituto Cervantes de El Cairo ofrece una gran variedad de cursos especiales para que sus alumnos puedan profundizar lo ya que han aprendido. Entre estos cursos destacan los cursos de conversación que otorgan al alumno la posibilidad de afianzar sus conocimientos, y sobre todo la oportunidad de fomentar su destreza en la expresión oral. (Instituto Cervantes, 2016)

Asimismo, con motivo de las razones que llevan a los alumnos a estudiar español destacan los cursos de niños y los cursos para empresas. Como ya se ha

comentado en capítulos anteriores, el español en los últimos años ha experimentado una gran recepción en el mundo de los negocios. Esto se debe a la participación de España en organizaciones internacionales y foros internacionales como la Unión Europea o MERCOSUR o tratados como el de Libre Cambio entre México, Canadá y EEUU. Por lo tanto, desde el Instituto Cervantes de El Cairo se imparten cursos para empresas, ya que el español tiende a extenderse en sectores económicos y políticos. (Instituto Cervantes, 2016)

Por otro lado, a diferencia del Instituto Cervantes de El Cairo, el de Alejandría, no cuenta con página web oficial. No obstante, su actividad académica consiste en la organización de cursos de español como lengua extranjera. En el curso académico 2014-2015 se han organizado cursos generales y especiales de español, que han dado como resultado un aumento en el número de matrículas. (Instituto Cervantes, 2016 p. 12) Además, en la Ilustración 2 puede observarse la evolución creciente del número de matrículas de español en el mundo en el ámbito de la educación superior, desde la creación del Instituto Cervantes. Desde entonces, esta tendencia se ha mantenido por encima del número de matrículas de otras lenguas modernas. (Instituto Cervantes 2016, p. 23)

Ilustración 2: Número de matrículas de español en el mundo en comparación con otras lenguas modernas desde 1960 hasta 2013



Fuente: Golberg, Looney y Lusin (2015, p. 25) en el Informe 2016: *El español: una lengua viva* del Instituto Cervantes, p. 23.

Por último, con el objetivo de conocer la labor del Instituto Cervantes en Egipto, la autora de este Trabajo de Fin de Grado tuvo la oportunidad de poder realizar unas preguntas a Luis Felipe Rodríguez Vidal, profesor del Instituto Cervantes de El Cairo y a César Pomar Jefe de Estudios del Instituto Cervantes, quiénes han contribuido a ver la realidad del español en Egipto desde un punto de vista más práctico y asimismo, han contribuido a contrastar lo expuesto en los capítulos anteriores. Con el fin de poder leer las respuestas, véanse Anexos II y III.

### **CAPÍTULO 3: Motivos del estudio del español en Egipto**

En este capítulo la autora de este trabajo se va a centrar en dar respuesta a uno de los objetivos de este trabajo que consiste en presentar cuáles son los principales motivos que llevan a los estudiantes egipcios a estudiar español.

Por un lado, con el objetivo de acercarse más al fenómeno, se ha realizado un cuestionario a estudiantes de español del Máster de Estudios Hispánicos de la Universidad de El Cairo con el cometido de conocer de primera mano los motivos y las circunstancias que les han llevado a estudiar español. Por otro lado, se han realizado dos entrevistas con el cometido de saber los motivos del estudio del español en Egipto, desde el otro lado, es decir, saber la opinión de profesores que enseñan español en Egipto.

Las relaciones culturales estatales hispano-egipcias han prosperado con el paso de tiempo debido a que ambos países son conscientes de la necesidad de institucionalizar sus vínculos en estos campos. Según datos de Abuelata (2003, p.1), “el 19 de enero de 1967 se firma el primer convenio cultural entre ambos países y, el 12 de marzo de 1991, se firma el Acuerdo de Cooperación Científica y Técnica.” En los acuerdos mencionados, ambas partes, literalmente, presentan una serie de objetivos que se comprometen a cumplir.<sup>5</sup>

Como consecuencia, varias universidades de Egipto establecieron convenios con universidades españolas, como por ejemplo el convenio entre la Universidad Complutense de Madrid y Universidad de El Cairo o el convenio entre la Universidad Autónoma de Madrid y la Universidad de Ain Shams. (Abuelata, 2003)

Asimismo, en relación con los motivos por lo que se estudia español en Egipto, se debe mencionar que el objetivo principal anteriormente por el que se aprendía español respondía a cuestiones políticas y culturales con el fin de formar de manera excelente a los mejores traductores de español. Sin embargo, en la actualidad, las razones que incitan al aprendizaje y estudio de español, según datos recogidos en la

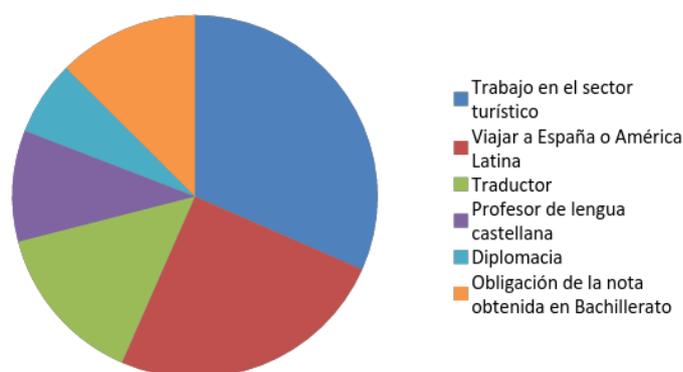
---

<sup>5</sup>(1) Fomentar el intercambio de profesores universitarios, de educación general y técnica, y de investigadores científicos entre ambos países, (2) conceder becas a estudiantes y graduados para continuar sus estudios e investigaciones en las universidades e instituciones de Egipto o España, (3) promocionar el establecimiento de instituciones educacionales y culturales por uno de los dos países en el territorio del otro, (4) fomentar la creación de cátedras de lengua y literatura árabes en las universidades españolas y de lengua y literatura españolas en las universidades egipcias y (5) fomentar la traducción de obras literarias y científicas fundamentales de escritores famosos de ambos países. (Abuelata, 2003, p.1)

tesis doctoral de Bárbara Azaola (2006) resultan más de carácter económico y cultural. Los resultados de la encuesta que se realizó a una muestra de alumnos de español de la Universidad de El Cairo se dividen en tres apartados y se recoge en la tesis de doctoral de Bárbara Azaola (2006): razones por las que estudiar español, relación con la lengua hispánica y espacio donde se practica la lengua.

Como se puede observar en la Ilustración 3, las razones principales por las que se estudia Filología Hispánica corresponden a encontrar trabajo en sector turístico, viajar a España o América Latina y ser traductor.

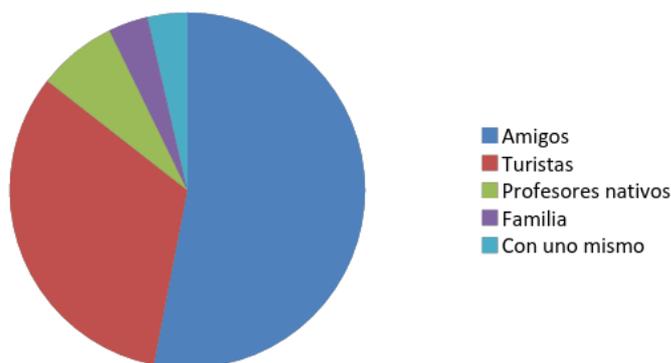
Ilustración 3: Razones por las que estudiar Filología Hispánica en Egipto



Fuente: elaboración propia. Datos de: Piazza (2006)

Además, como se puede apreciar en la Ilustración 4, la mayoría de los encuestados practican español con sus amigos y turistas. Resulta extraño que no practiquen demasiado con profesores nativos o con ellos mismos, ya que un idioma se aprende principalmente si se practica con personas nativas.

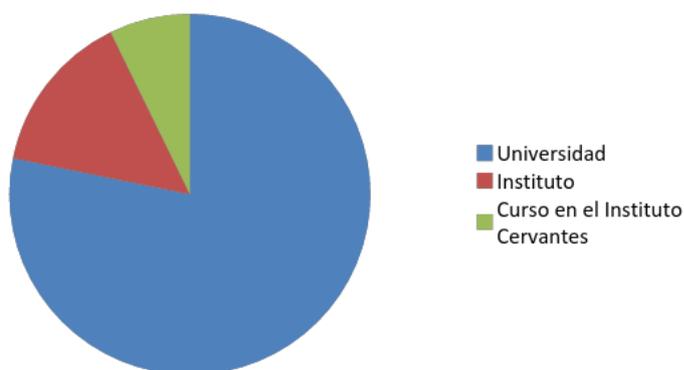
Ilustración 4: Escenario donde se practica español



Fuente: elaboración propia. Datos de: Piazza (2006)

Por último, se puede observar en la Ilustración 5 que los encuestados tienen relación principalmente con el español por motivos educativos, ya sea en la universidad o el instituto. El contacto con el español a través del Instituto Cervantes no resulta muy amplio en comparación con el contacto con el español por la universidad.

Ilustración 5: Relación con la lengua española



Fuente: elaboración propia. Datos de: Piazza (2006)

Con el objetivo de ampliar esta información, la autora de este trabajo ha realizado una encuesta a estudiantes del Máster de Estudios Hispánicos de la Universidad de El Cairo, dentro de la cual se les preguntaba sobre los motivos y ámbito de estudio del español. Sin embargo, las respuestas obtenidas constituyen una proporción pequeña, pero útil como fuente primaria de información. En el siguiente apartado de este capítulo se analizarán las respuestas recibidas. (Véase Anexo I)

### **3.1 Perfil del estudiante de español en Egipto**

Con el objetivo de ampliar y contrarrestar la información mencionada en los capítulos anteriores, dividiremos este capítulo en dos bloques. Por un lado, se expondrán los aspectos más relevantes de las seis secciones (nombrada A a F) del cuestionario a los alumnos del Máster de Estudios Hispánicos de Facultad de Letras de la Universidad de el Cairo. Por otro lado, se exponen las respuestas de las entrevistas realizadas al Jefe de Estudios del Instituto Cervantes de El Cairo y a un profesor del mismo.

En un primer momento, la autora de este trabajo envió el cuestionario en un documento de Word. Sin embargo, no recibía respuestas suficientes. Por ello, decidió elaborar este cuestionario utilizando *Google forms* y de esta manera agilizar y facilitar el trabajo a los estudiantes a los que enviaba el cuestionario.

Sin embargo, a la autora de este trabajo le gustaría destacar que ha tenido problemas con el número de respuestas recibidas. Por esta razón, finalmente se optó por crear una cuenta en *Couchsurfing* y así poder encontrar a personas en Egipto que estudiarán español, ya que esta aplicación ofrece la opción de introducir unos filtros concretos sobre los idiomas que hablas y/o estudias.

Adicionalmente, la autora buscó en Facebook grupos de personas en Egipto que estuvieran estudiando español y les envió mensajes directos para expresarles que necesitaba su ayuda para obtener más respuestas sobre el cuestionario. Más en concreto, la autora de este trabajo se unió al grupo titulado: “Estudiantes de Español en Egipto”. Por ello, a pesar de que resultó complicado obtener respuestas, finalmente buscó soluciones que le llevaron a poder obtener una muestra pequeña de respuestas.

#### **3.1.1. Fundamentación del cuestionario a estudiantes de español en Egipto**

Entre las respuestas obtenidas hasta el día de hoy al cuestionario se encuentran dos perfiles, uno femenino y otro masculino, y ambas son anónimas. Sin embargo, la mayoría de las respuestas recibidas eran de hombres. A pesar de que el número de respuestas recibidas no ha sido muy abundante, sus respuestas han resultado una herramienta muy útil no solo para observar cómo ven el español los estudiantes egipcios, sino que sus respuestas han ayudado a establecer unas conclusiones basadas en informaciones verídicas a partir de una fuente primaria y unas soluciones para la mejora

de la enseñanza del español en Egipto. La autora de este trabajo les agradece su contribución y dedicación, a pesar de que no haya sido muy amplia. El cuestionario a los estudiantes se encuentra en su totalidad en el Anexo I, al final de este Trabajo de Fin de Grado. A continuación, se analizan las respuestas recibidas de ambos perfiles, femenino y masculino, de alumnos de la Universidad de El Cairo.

Los alumnos encuestados en este análisis se encuentran entre los 26 y los 33 años de edad, tienen como lengua materna el árabe y en algunos casos también el inglés y son de nacionalidad egipcia. A continuación, la autora de este trabajo ha dividido el cuestionario en diferentes secciones, cada una da respuesta a los capítulos desarrollados en este Trabajo de Fin de Grado:

- Motivos por las que estudian español en Egipto
- Dificultades del estudio del español en Egipto
- Carencias a la hora de estudiar español en Egipto
- Contexto en el que estudian español
- Visión de futuro del español en Egipto en los próximos diez años

### **3.1.2 Resultados y conclusiones del cuestionario realizado a estudiantes de español en Egipto**

La autora de este trabajo quería destacar que prima el perfil masculino sobre el femenino en los resultados obtenidos, quizás esta división podría ser estudio de investigación de otro trabajo. En primer lugar, para el perfil femenino solo se ha recibido una respuesta, en contraposición de seis respuestas de hombres. Los resultados obtenidos del perfil femenino afirman que lo que motiva a la alumna para estudiar español fue el deseo de estudiar italiano, pero cuando ingresó en la Facultad, no había Departamento de italiano, por ello se decidió por el español. En el caso del perfil masculino, las motivaciones son diferentes. El estudiante masculino optó por estudiar español, ya que quería estudiar una lengua diferente al inglés, por trabajo y por su interés por España y su “gente”.

Por otra parte, para el perfil femenino las diferencias culturales y la lingüística, resultan los principales aspectos que dificultan entender conceptos de la vida española. En cambio, el perfil masculino destaca que el distanciamiento social entre ambas culturas y las diferencias culturales son los aspectos que más dificultan el aprendizaje del español.

En segundo lugar, tras intercambiar varios emails con ambos perfiles sobre diferentes dudas que les surgían sobre el cuestionario, las dificultades a la hora de escribir y hablar español para ambos son mínimas, lo que demuestra que es importante poner entusiasmo y pasión a lo que se estudia. A mayor dedicación y mayor voluntad por solucionar los obstáculos que aparecen, mejores serán los resultados obtenidos.

En tercer lugar, las carencias más importantes que los alumnos observan para aprender el idioma son la falta de alumnos y la falta de profesorado por parte del perfil masculino. En cambio, el perfil femenino desconoce cuáles podrían ser las carencias.

Además, llama la atención que los alumnos del Máster de Estudios Hispánicos no se limitan con aprender lo básico del español para satisfacer sus necesidades personales, sino que según los resultados al cuestionario, los alumnos del máster utilizan el español en el trabajo y para realizar investigaciones y doctorados.

Asimismo, en el cuestionario se plantea la cuestión de cómo ven los estudiantes el futuro del español en el país en los próximos 10 años. Asimismo, a pesar de que estaba convencida de que si la situación del país mejoraba la demanda de español mejoraría, a la autora de este trabajo le ha sorprendido que ambos perfiles afirman que no ocurrirá ningún cambio relevante, ya que la demanda se mantendrá.

Por todo ello, se podría concluir que a pesar de las dificultades que la autora de este trabajo ha encontrado a la hora de recibir respuestas, finalmente ha obtenido una muestra pequeña. Además, a la luz de los resultados expuestos en líneas anteriores, se podría investigar para futuros trabajos, la razón por la que mayoría de los alumnos que han rellenado el cuestionario eran hombres. Para concluir, está claro que el español ostenta cierta relevancia en el mundo egipcio y existen personas que se interesan por su estudio por diversas razones, como por trabajo o por interés personal, explicadas de forma más amplia en capítulos anteriores de este trabajo.

### **3.2 Motivos del estudio del español en Egipto: la visión desde el Instituto Cervantes de El Cairo**

Con motivo de saber más sobre los motivos que llevan a los estudiantes egipcios a estudiar español en Egipto, se han realizado dos entrevistas por correo electrónico. Por una parte, a un profesor nativo del Instituto Cervantes de El Cairo, Luis Felipe Rodríguez Viral y por otra parte, al Jefe de Estudios del mismo, César Pomar. (Véase Anexo II y III) El objetivo principal de estas entrevistas consiste en conocer por parte de los profesores los motivos que incitan a los alumnos a adentrarse en el aprendizaje del español, así como los obstáculos a los que se enfrentan.

Por un lado, en la entrevista del profesor se cuenta que uno de los principales motivos que incita a los egipcios a estudiar español es el trabajo. Asimismo, se relaciona el español con el refuerzo a los estudios universitarios realizados en dicha lengua. También se comenta que en la actualidad más personas estudian español por interés personal y se afirma que lo hacen por la importancia del español en Estados Unidos, con la idea de emigrar a este país.

Por otro lado, el Jefe de Estudios se abstiene de contestar a la pregunta de mencionar los motivos que llevan a los alumnos a estudiar español. Sin embargo, se le pregunta también sobre cómo se podría aumentar el número de matrículas de español en el Instituto Cervantes y afirma que la presencia del Instituto Cervantes, en el conocido barrio de Al-Dokki, resulta la contribución más significativa. Asimismo, apunta que debido a que Egipto es una gran ciudad con importantes problemas de tráfico, en el Instituto Cervantes observan que en un futuro va a ser conveniente e incluso necesario disponer de antenas o sucursales en otras zonas del área metropolitana de Egipto.

Por lo tanto, se puede apreciar que las conclusiones extraídas de los profesores, no coinciden plenamente con las de los estudiantes. Por un lado, los estudiantes afirman que estudian español para encontrar trabajo, viajar a España o América Latina o ser traductor; y por otro lado, de la entrevista se puede extraer que estudian español únicamente por razones laborales y por deseo de emigrar a Estados Unidos. De este modo, los motivos por los que los egipcios estudian español y las razones por las que los profesores creen que lo estudian son similares, pero no idénticas.

## **CAPÍTULO 4: Dificultades que aparecen a la hora de enseñar español en Egipto**

“Desde la Antigüedad se considera que la lengua es el medio de comunicación entre los individuos y grupos humanos.” (Al- Zawam Khaled, 2011) De este modo, la posibilidad de comunicarse con los demás está relacionada con una serie de factores como la lengua y la cultura, que deben aprenderse en un ambiente positivo y proclive a la buena enseñanza y aprendizaje. Por ello, y tras analizar en capítulos anteriores los motivos del estudio del español en Egipto, la autora de este trabajo considera fundamental saber cuáles son las dificultades que encuentran los estudiantes a la hora de aprender español como lengua extranjera en Egipto con el fin de mejorar la situación o incluso cambiarla.

Tras leer y analizar la entrevista del profesor del Instituto Cervantes, Luis Felipe Rodríguez Viral, las respuestas recibidas por el Jefe de Estudios del Instituto Cervantes de El Cairo, César Pomar y tras la lectura de varios artículos, a la autora de este trabajo le gustaría mencionar los obstáculos a los que se enfrentan los alumnos y profesores a la hora de aprender y enseñar español en Egipto. Los alumnos no deberían acostumbrarse a dichos obstáculos puesto que resultan una su lucha diaria para el aprendizaje, la mejora y la promoción del español como lengua extranjera. Se destacan en este capítulo cuatro obstáculos principales.

En primer lugar, resulta necesario destacar la falta de inversión en las escuelas públicas egipcias tanto en estructuras de trabajo como en la formación y condiciones laborales del profesorado. Dicho obstáculo fue constatado en la entrevista realizada a Luis Felipe Rodríguez Viral. Además, según datos del Instituto de Estadísticas de la UNESCO del año 2016, el 27, 1% de estudiantes tienen acceso a servicios básicos en las escuelas públicas y el 28,7% tienen acceso a libros de textos en dichas escuelas. (ISU, 2016) Por otro lado, en la universidad, los principales problemas son la masificación, la falta de actualización de los métodos y algunas carencias en cuanto a la formación del profesorado, ya que se insta a que aumente el profesorado nativo español. A todo esto hay que añadir una serie de factores externos como la crisis económica que sufre el país. Egipto se encuentra en un contexto económico difícil. Tal vez el principal problema, como apunta el Jefe de Estudios del Instituto Cervantes de El Cairo, Sr César Pomar, sea el muy limitado poder adquisitivo de muchas personas, que les impide,

especialmente a muchos jóvenes universitarios, matricularse en cursos organizados por distintas instituciones para aprender español. Estas limitaciones económicas les privan, en ocasiones, incluso de poder estudiar en la universidad.

En segundo lugar, la discriminación de género puede resultar una de las barreras culturales y sociales más importantes a la hora de la enseñanza del español en Egipto. En las escuelas egipcias públicas, los alumnos están divididos por género. Sin embargo, en las escuelas privadas y en la mayoría de universidades no existe esta división por género. En este caso, el aprendizaje no estará limitado ni sesgado y por lo tanto, la autora de este trabajo considera que será más efectivo. En relación con la enseñanza del español en este país, esta idea supondría un problema, ya que en las escuelas españolas no se produce dicha división y por lo tanto, la enseñanza es más abierta. Además, esto podría suponer un problema para el profesorado nativo español puesto que en España en la enseñanza pública no se contempla dicha diferenciación. En la entrevista realizada a Luis Felipe Rodríguez Viral, se confirma este fenómeno.

Además, citando las palabras de Mónica García Viño y Amparo Massó Porcar (2006, p.4), “Quien aprende una lengua aprende una cultura”, a la hora de aprender un idioma resulta imprescindible conocer la cultura correspondiente dicho idioma, a pesar de que se diferente o en ocasiones totalmente opuesta a la de quien te enseña el idioma. Asimismo, con el fin de remarcar la importancia de la cultura en el aprendizaje de un idioma, concretamente el español, según el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas el conocimiento sociocultural se define como “el conocimiento de la sociedad y de la cultura de la comunidad o comunidades en las que se habla el idioma.” (Consejo de Europa, 2002, p.100) Además, Mónica García-Viño y Amparo Massó Porcar (2006, p. 5) recuerdan que es probable que el conocimiento sociocultural no se encuentre en la experiencia previa de los estudiantes y esté o pueda estar distorsionado por los estereotipos.

Por esta razón, puede darse la situación de que en clase pueden surgir malentendidos a partir del desconocimiento mutuo de la cultura de la otra persona. (García-Viño y Massó Porcar, 2006, p. 5) Por ejemplo, la palabra “bar”, adquiere significados diferentes en cada cultura. Por ello, resulta imprescindible, con el fin de evitar conflictos, saber que en la cultura egipcia un bar es un lugar que no se frecuenta normalmente y que presenta una imagen negativa. En cambio, en España, esta palabra

adopta un significado muy distinto, ya que no tiene, de forma general, connotaciones negativas.

Una tercera carencia relevante a la hora de aprender y estudiar español como lengua extranjera en Egipto es la falta de profesores, lo que provoca que el número de alumnos por clase sea superior al que debería ser. Se podría hablar de cierta masificación en determinados casos que dificulta el entendimiento y progreso en el aprendizaje del idioma. (ISU, 2014, p. 17) Cuando se emplea la palabra masificación, debe entenderse como que las clases aceptan más alumnos de los deseados para un excelente aprendizaje. Sin embargo, como se ha mencionado antes, no se puede comparar con la masificación entendida en España con la de Egipto, ya que por lo general, tanto en la educación privada como en la pública, suele haber menos alumnos por clase. Además, según los objetivos del Segundo Decenio de la Educación para África (2006-2015) uno de los ocho objetivos prioriza la enseñanza profesional, ya que resulta imprescindible dotar a los alumnos de una educación de calidad con el propósito de construir de cara al futuro mejores oportunidades laborales (ISU, 2014, p.2) ¿Qué medidas podría tomar el gobierno de Egipto para mejorar dicha situación? A pesar de que esta pregunta será respondida en el siguiente capítulo, cabe destacar la relevancia y gran importancia que tiene las guías y sumarios ya que sirven de orientación al profesor para desempeñar de forma eficiente sus funciones.

En cuarto lugar, otro de los elementos que dificulta el aprendizaje y la enseñanza del español como lengua extranjera en español es la falta de manuales y de material didáctico con el que impartir de una forma adecuada y correcta las clases. Con el objetivo de poder analizar en profundidad el tipo de competencia cultural que se puede desarrollar a partir del material que manejan en clase los profesores de español del Instituto Cervantes es posible que surja la siguiente pregunta: ¿cómo explican la cultura y cómo la presentan los Manuales de Español como lengua extranjera en el Cairo?

Todos los manuales entienden la cultura y la manera de transmitirla de forma diferente. La relación entre la cultura y la lengua está muy presente a la hora de enseñar una lengua. Esta proposición ha estado olvidada durante mucho tiempo en la enseñanza de español como lengua extranjera en Egipto, ya que el manual más usado en este país ha sido *Español 2000*, de Nieves García Fernández, Jesús Sánchez Lobato y Pedro Gomis Blanco, que presenta un método estructuralista donde no está presente el

componente cultural y solo se enseñan modelos para conocer la morfología. (Calderón, 2003, p. 48) Por ende, nace la siguiente pregunta: ¿qué aptitud cultural habrá adquirido un alumno egipcio con este manual? o ¿qué imagen tendrá de los países de habla hispana? La respuesta podría ser escasez de conocimiento cultural y creación de un arquetipo de la cultura hispánica con una imagen corrompida e incluso en ocasiones nula de la realidad sociocultural de España.

Sin embargo, según José Mario Calderón (2003) con el paso de los años, se empieza a valorar más los aspectos culturales en la cultura egipcia. Se percibe un cambio importante, ya que se concibe la lengua como “vehículo de comunicación” (Calderón, 2003, p. 48) y por tanto, se empieza a trabajar con material completo y actividades más dinámicas. Tal y como afirma José Mario Calderón (2003, p. 48), la integración de aspectos culturales en los manuales sigue dos guiones básicos. En primer lugar, la importancia y extensión de los temas se establece en función del nivel lingüístico del estudiante; y en segundo lugar, la cultura suele tratarse de forma aislada en un apartado especial.

Además, resulta interesante el análisis que realiza González Casado (2002) puesto que en su investigación encuentra algunos de los manuales empleados con más asiduidad para la enseñanza de español como lengua extranjera en El Cairo desde los años 90. Por un lado, destacan los cursos de español para extranjeros, conocidos como E/LE 1 y E/LE 2 de Borobio del año 1991 correspondientes a un nivel inicial o nivel intermedio. Por otro lado, existe el manual Abanico correspondiente a curso avanzado de español lengua extranjera de M<sup>a</sup> Dolores Chamorro Guerrero y otros del año 1995. (Calderón, 2003, p. 49) A partir de estos manuales, se puede vincular la falta de actualización de los manuales a la línea argumental de los obstáculos en el aprendizaje del español ya que para mejorar la enseñanza y aprendizaje del español sería conveniente actualizar los contenidos que se imparten, así como los recursos que se emplean para ello. Por lo tanto, la antigüedad y la falta de actualización de los manuales de español resulta otro de las dificultades en el aprendizaje del español en Egipto.

En resumen, citando las palabras de José María Calderón Espadas (2003, p. 49) se pueden llegar a las siguientes conclusiones relativas a los manuales que se utilizan en El Cairo. En primer lugar, no existe una línea sucesoria y coherente de la información cultural en los diferentes niveles y no se ha proyectado de manera previa un consenso

sobre los contenidos culturales y los contenidos lingüísticos en función de los distintos niveles. En segundo lugar, en la mayoría de los manuales no se integra lo cultural con lo lingüístico, a excepción del caso de Abanico, donde por ejemplo, se presta atención a los referentes culturales de las expresiones coloquiales, entre otras cosas. En tercer lugar, los manuales transmiten una imagen única de España, olvidándose de diferenciar la heterogeneidad cultural de España e Hispanoamérica.

Igualmente, en el ámbito de relaciones sociales, según José Mario Calderón Espadas (2003, p. 50) normalmente los manuales de español como lengua extranjera no muestran una imagen real de la familia española e hispanoamericana, ya que se establecen relaciones jerárquicas que no se identifican con la realidad. En los niveles iniciales se tratan sentimientos positivos como el amor y a medida que aumentan los niveles y por tanto, la madurez del estudiante, se comienzan a tratar temas como consejos para encontrar a la pareja ideal o consejos para resolver problemas. Por ende, se crean en cierta medida estereotipos que no son reales ya que cada estudiante, independientemente de su edad, puede interpretarlo de una forma. Además, en el ámbito socioeconómico, ocurre lo mismo. Determinados problemas como el desempleo y la incorporación laboral de la mujer no aparecen en el nivel inicial e intermedio.

Asimismo, según José Mario Calderón Espadas (2003, p. 50) en el terreno social se puede observar carencia de datos sobre la educación y la universidad, hecho que se contradice en cierta medida con lo que se pretende enseñar a través de los manuales. En el ámbito del ocio (2003, p. 50), se trata el tema del turismo y los viajes sólo en nivel elemental; aunque no tiene sentido porque es un tema que puede seguir interesando en otros niveles. Por último, se incluyen estereotipos que contribuyen a mantener la imagen de que “España es singular”, por ejemplo en el manual Abanico aparece que los españoles representan conceptos como la impuntualidad, el barullo, la siesta, sin valorar si estas características son auténticas o no. Sin embargo, ¿lo que se intenta transmitir es práctico y auténtico?

Para concluir, todas las representaciones inexactas y estereotipadas que se enseñan sobre España y el español suponen un problema porque no se identifican con la realidad que se vive en la sociedad española. Esto da lugar a que cada profesor lo enseñe de una manera diferente y los alumnos lo aprendan de una manera no efectiva. Por ello, José Mario Calderón Espadas (2003, p. 51) apunta que cada profesor lo

contextualiza para que los alumnos egipcios, casi todos con una cultura muy tradicional y religiosa, sean capaces de entender el español y su cultura. Muchos de los alumnos no han tenido la oportunidad de viajar a Europa y por lo tanto, desconocen los comportamientos sociales. Este contexto da lugar a malas interpretaciones o en algunos casos incluso a la intolerancia mutua.

En contraposición a todos los argumentos dados sobre las dificultades sobre la enseñanza y aprendizaje de español en Egipto, se puede considerar que los niveles de alfabetización generales en este país son relativamente altos. Según datos del Instituto de Estadísticas de la UNESCO del año 2015, el nivel de alfabetización de mujeres y hombres en Egipto entre 15-24 años fue del 93.24%, el nivel de alfabetización de mujeres mayores de 15 años fue del 68.06% y de hombres mayores de 15 años del 83.61% y por último, el nivel de alfabetización de mujeres mayores de 65 años 28.8% y de hombres mayores de 65 años de 57.19%. Todos estos datos muestran un panorama positivo en lo relativo a la educación, ya que los niveles de alfabetización resultan altos en comparación con otros países del continente africano, como Camerún.

## **CAPÍTULO 5: Conclusiones y propuestas para mejorar las condiciones de la enseñanza en Egipto**

Como se ha analizado a lo largo de este Trabajo de Fin de Grado, el volumen de estudiantes egipcios que optan por la enseñanza del español ha ido aumentando con el paso de los años. Como se presenta en un informe del Instituto Cervantes del año 2015, el número de alumnos que estudian español como lengua extranjera es de 21 millones. Además, el hecho de que el español vaya a representar el 7,5% de la población mundial, con alrededor de un total de 583 millones de personas en el 2030, hace que los egipcios se sigan planteando continuar con sus estudios de español. (Instituto Cervantes, 2015)

Además, una de las cuestiones a resolver de este trabajo son las diferentes motivaciones y razones por las que estudiar español en Egipto. En el caso del español en Egipto, temática principal de este Trabajo de Fin de Grado, los principales motivos señalados en el cuestionario realizado a estudiantes del Máster de Estudios Hispánicos de la Universidad de el Cairo, resultan trabajar en el sector turístico, ser traductor y viajar a España o a América Latina. Sin embargo, tal y como se ha podido observar existen varios obstáculos a la hora de aprender español. Para recapitular, en relación con las principales carencias de ambos gobiernos y a las líneas de acción que adoptaría o lo que queda por hacer en este aspecto, los principales problemas son: en primer lugar, los manuales escritos para la enseñanza del español son insuficientes y no están actualizados. Además no existen suficientes profesores de español y una parte del profesorado egipcio carece de la formación mínima, por lo que sería útil y necesario que se contratara a un mayor número de profesores nativos de español. Asimismo, la falta de instalaciones adecuadas para la enseñanza y la capacidad para solucionar este aspecto a través de la disminución del número de alumnos por aula podría llevar a la mejora de la relación entre el profesor y el alumno, ya que será más fácil que se entiendan y por consiguiente, la enseñanza podría llegar a ser más competente.

Adicionalmente, a la autora de este trabajo le gustaría señalar alguna consideración final para que la enseñanza del español sea más efectiva. En primer lugar, con el objetivo de que se produzca un encuentro intercultural entre la cultura árabe y la hispánica, el profesor de E/LE debe presentar una actitud sociable y debe mostrar su interés y respeto hacia la cultura del estudiante egipcio, esté o no de acuerdo con ella. De este modo, los profesores de E/LE deben contribuir a la difusión de los valores de la

cultura hispánica en un ambiente de cercanía y disposición positiva, haciendo alusión a la cultura hispánica como un conjunto de valores y comportamientos del mundo hispánico que faciliten el entendimiento y la comunicación y eviten rechazos culturales.

Igualmente, a pesar de que el gobierno español tenga entre sus principales objetivos en términos de política exterior la promoción del castellano, en el caso de la República de Egipto, se culmina afirmando que esta acción es mejorable ¿A qué hace referencia este adjetivo? En efecto, a pesar del esfuerzo empleado por España para mejorar la situación del español como lengua extranjera en Egipto, el hecho de que la República de Egipto cuente con un número muy reducido de programas de educación del sistema educativo español, complica la cooperación y mejora de la situación del español entre ambos países. Sin embargo, como se ha explicado en este trabajo, Egipto cuenta con dos sedes del Instituto Cervantes, en El Cairo y en Alejandría, hecho que contribuye a difundir y mejorar la enseñanza del español en Egipto. César Pomar, Jefe de Estudios del Instituto Cervantes, destaca que la presencia del Instituto Cervantes en Egipto ayuda de manera muy amplia al fomento del español en Egipto.

Por otro lado, podría resultar conveniente que España contribuyese y enviase más material audiovisual e interactivo y de documentación e investigación y ayudase a la divulgación de bibliotecas de acceso público. Se necesita que el gobierno español expanda las fronteras educativas y modifique su política exterior para que el papel del español como lengua extranjera en Egipto continúe situándose por encima del estudio del alemán y el italiano.

Asimismo, sería favorable para la enseñanza del español que el gobierno egipcio entrase en una nueva época de transformación con el fin de alcanzar nuevos objetivos y metas relacionadas con la educación de sus ciudadanos. En la opinión de la autora de este trabajo, la enseñanza del español en Egipto puede llegar a mejorar si ambos gobiernos modifican determinados puntos cruciales de su política exterior. Además, sería necesario y positivo para los egipcios elaborar un manual único que recogiera las reglas y principios fundamentales de manera que los profesores, tanto españoles como egipcios, aunque preferiblemente españoles nativos, enseñen de manera más reglada y estandarizada el español como lengua extranjera en este país de África.

Por último, sería interesante la promoción de viajes del profesorado y de estudiantes egipcios a España, para que tuvieran experiencias personales con el español

y pudieran conocer las costumbres y creencias de España de forma más directa. Sin embargo, no solo sería necesaria la reforma de las políticas de ambos gobiernos, sino también sería importante que la comunidad internacional supiera la situación a la que se ven expuestos tanto los profesores como los alumnos en su día a día a la hora de aprender español, para que se desarrolle más cooperación entre ambos países y por lo tanto, la enseñanza del español en Egipto mejore. Asimismo, dando respuesta a una de los objetivos de este trabajo y tras investigar, normalmente no se emplea ninguna lengua puente para enseñar español. No obstante, en la entrevista realizada a un profesor del Instituto Cervantes en Egipto, Luis Felipe Rodríguez Viral, se apunta que en el Instituto Cervantes de Egipto se emplea el español en las clases y solo se recurre al árabe o inglés cuando resulta útil y provechoso.

Resulta necesaria una comunicación más dinámica y fluida con el propósito de que se lleven a cabo más proyectos de desarrollo y progreso, para que mejore esta “lengua romántica, musical, dulce y melodiosa” (Godínez González, Martínez Hernando, y Rodríguez Dopico, 2009, p. 64). Solo se puede esperar a que transcurra el tiempo para ver si dichas propuestas de mejora serán o no pensadas y consecuentemente, implementadas por ambos gobiernos. No se debe perder la esperanza, ya que con iniciativa, motivación y entrega, puede ser factible.

## REFERENCIAS

- Abuelata, M. (2003). Un apunte sobre el español en Egipto. El español en el mundo: Anuario 2003. Madrid, España: Instituto Cervantes Recuperado de: [http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario\\_03/abuelata/p01.htm](http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_03/abuelata/p01.htm) [última consulta: 29-11-2016]
- Achiri,N., Baraibar, A. y Schmelzer, F. K.E. (2015). Actas del III Congreso Ibero-Africano de Hispanistas. Pamplona, España: Colección BIADIG (Biblioteca Áurea Digital), Publicaciones Digitales del GRISO. Recuperado de [http://dadun.unav.edu/bitstream/10171/38324/1/BIADIG\\_29\\_Djebaili\\_Nadira.pdf](http://dadun.unav.edu/bitstream/10171/38324/1/BIADIG_29_Djebaili_Nadira.pdf) [última consulta el 03-10-2016]
- African Development Bank Group. (2016.). Egypt: Key facts. Recuperado de <http://www.afdb.org/en/countries/north-africa/egypt/> [última consulta 11-10-2016]
- Alonso, J. A., García Delgado, J. L. y Jiménez, J. C. (2015). *Lengua, empresa y mercado: ¿ha ayudado el español a la internacionalización?* Barcelona: Ariel; Madrid: Fundación Telefónica.
- Al-Zawam Khaled, O. (2004). Análisis de errores en el aprendizaje del español como Lengua Extranjera de estudiantes universitarios árabes. Tesis Doctoral. Alicante, España: Universidad de Alicante.
- Baralo, M. (2004). *La adquisición del español como lengua extranjera*. Madrid, España: Arco Libros.
- Bové, R.B. (2016). Guía para elaborar citas bibliográficas en formato APA. Basada en la 6.<sup>a</sup> edición del Publication Manual of the American Psychological Association. Universidad de Vic-Universidad Central de Cataluña. Biblioteca Recuperado de [https://www.uvic.cat/sites/default/files/altres\\_a2016\\_guia\\_elaborar\\_citas.pdf](https://www.uvic.cat/sites/default/files/altres_a2016_guia_elaborar_citas.pdf) [última consulta el 19-04-2017]
- Calderón Espadas, J. M. (abril 2003). Creencias y actuaciones de los profesores de E/LE en procesos de enseñanza- Aprendizaje de una cultura extranjera en El Cairo. Memoria de Investigación. Barcelona, España: Universidad de Barcelona.

Recuperado de [http://www.mecd.gob.es/dctm/redele/Material-RedEle/Biblioteca/2006\\_BV\\_05/2006\\_BV\\_05\\_03Calderon.pdf?documentId=0901e72b80e3a028](http://www.mecd.gob.es/dctm/redele/Material-RedEle/Biblioteca/2006_BV_05/2006_BV_05_03Calderon.pdf?documentId=0901e72b80e3a028) [última consulta el 19-04-2017]

Central Agency for Public Mobilization and Statistics. (s.f.). Indicadores Internacionales. Recuperado de <http://www.capmas.gov.eg/> [última consulta el 11-11-2016]

Casa África. (2016). Datos de África. Recuperado de [http://www.casaffrica.es/fich\\_pais.jsp?DS52.DATAID=13244](http://www.casaffrica.es/fich_pais.jsp?DS52.DATAID=13244) [última consulta el 12-11-2016]

Consejo de Europa. (2002). Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación. Instituto Cervantes para la traducción en español. Anaya. Madrid.

Corder, S. (1973). *Introducción a la lingüística aplicada*. México: Grupo Noriega Editores.

Embajada de España en Egipto. (2016). Datos útiles sobre Egipto. Recuperado de <http://www.exteriores.gob.es/embajadas/elcairo/es/Paginas/inicio.aspx> [última consulta el 12-11-2016]

Elgamal, H. (2012). Análisis de errores lingüísticos en la traducción del árabe al español por estudiantes egipcios del nivel B2. Trabajo de Fin de Grado. Madrid, España: Universidad Antonio de Nebrija. Recuperado de [https://www.nebrija.com/revista-linguistica/files/articulosPDF/articulo\\_5316e9a63dc81.pdf](https://www.nebrija.com/revista-linguistica/files/articulosPDF/articulo_5316e9a63dc81.pdf) [última consulta el 18-04-2017]

Elgamal, H. A. (2015). Análisis de los errores morfosintácticos en la interlengua de los estudiantes egipcios de español como lengua extranjera. Doctorado de lingüística aplicada a la enseñanza del español como lengua extranjera. Sevilla, España: Universidad Pablo de Olavide de Sevilla. Recuperado de <https://rio.upo.es/xmlui/handle/10433/889> [última consulta el 18-04-2017]

García-Viñó, M y Massó Porcar A. (2006). Propuestas para desarrollar la consciencia intercultural en el aula de español lengua extranjera. *Revista electrónica de*

*didáctica/español lengua extranjera*. Nº 7. Madrid, España: Instituto Cervantes de El Cairo. Recuperado de [http://www.mecd.gob.es/dctm/redele/Material-RedEle/Revista/2006\\_07/2006\\_redELE\\_7\\_04Garcia.pdf?documentId=0901e72b80df93e1](http://www.mecd.gob.es/dctm/redele/Material-RedEle/Revista/2006_07/2006_redELE_7_04Garcia.pdf?documentId=0901e72b80df93e1). [última consulta el 14-04-2017]

González Casado, P. (2002). Contenidos culturales e imagen de España en manuales de ELE de los años noventa. En *Forma*. Formación de Formadores (dir.) José Gómez Asencio y Jesús Sánchez Lobato, n. 4. Interculturalidad. Madrid, España: Sgel.

Godínez González, F., Martínez Hernando, M., y Rodríguez Dopico, C. (2009). El español en Camerún. En F. Godínez González, M. Martínez Hernando, y C. Rodríguez Dopico, *Enciclopedia del español en el mundo*. Anuario del Instituto Cervantes 2006- 2007. 63-69. Madrid, España: Instituto Cervantes. Recuperado de <http://www.cervantes.es/imagenes/File/prensa/EspanolLenguaViva16.pdf>. [última consulta el 11-04-2017]

Hernando de Larramendi, M., González González, I y López García, B. (2005). El instituto hispano-árabe de cultura y la política exterior española hacia el mundo árabe. España: Universidad de Castilla-La Mancha. Recuperado de [http://bibliotecadigital.aecid.es/bibliodig/biblioteca\\_islamica/i18n/catalogo\\_imagenes/grupo.cmd?path=1011950](http://bibliotecadigital.aecid.es/bibliodig/biblioteca_islamica/i18n/catalogo_imagenes/grupo.cmd?path=1011950) [último consulta el 11-01-2017]

Instituto Cervantes. (2014). El español: una lengua viva. Informe 2014. Madrid, España: Instituto Cervantes. Recuperado de [http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario\\_14/informes/p01.htm](http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_14/informes/p01.htm) [última consulta el 14-11-2016]

Instituto Cervantes. (2015). El español en el mundo. El español en cifras. Anuario del Instituto Cervantes. Madrid, España: Instituto Cervantes. Recuperado de [http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario\\_15/default.html](http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_15/default.html) [última consulta el 13-11-2016]

Instituto Cervantes. (2016). El español: una lengua viva. Informe 2016. Madrid, España: Instituto Cervantes. Recuperado de <http://www.cervantes.es/imagenes/File/prensa/EspanolLenguaViva16.pdf> [última consulta el 14-11-2016]

- ISU. (2009). Early Impact Assessment of the Global Financial Crisis on Education Financing: Country Case Studies: Education in Africa. Instituto de Estadísticas de la UNESCO. Recuperado de <http://www.unesco.org/new/es/education/themes/planning-and-managing-education/policy-and-planning/economic-crisis-and-education/unesco-documents/uis-documents/> [última consulta el 15-11-2016]
- Lewis, M. P. (2009). *Ethnologue: Languages of the world: 18th Edition*. Dallas, Texas: SIL International.
- Makki, M.A. (2003). El hispanismo egipcio. El español en el mundo. *Anuario del Instituto Cervantes*. 253-273. Recuperado de [http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario\\_03/makki/p01.htm](http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_03/makki/p01.htm) [última consulta el: 27.07.2012]
- Moreno Fernández, F. y Otero Roth, J. (2007). *Atlas de la Lengua Española en el mundo*. Madrid: Ariel - Fundación Telefónica.
- Musa, K. (2008). La situación actual de la enseñanza del español. *Hesperia culturas del Mediterráneo*,157-182. Madrid, España: Instituto Cervantes.
- Moratinos Cuyaubé, L. (2006). El español en Egipto. *Anuario del Instituto Cervantes: Enciclopedia del español en el mundo: El español por países*. 46-47. Recuperado de [cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario\\_06-07/pdf/paises\\_02.pdf](http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_06-07/pdf/paises_02.pdf) [última consulta el: 25-08-2012]
- Oficina de Información Diplomática- MAEC. (2014). Ficha país de Egipto. Madrid, España: Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación. Recuperado de [http://www.exteriores.gob.es/documents/fichaspais/egipto\\_ficha%20pais.pdf](http://www.exteriores.gob.es/documents/fichaspais/egipto_ficha%20pais.pdf) [última consulta el 02-11-2016]
- Ounane, A. (2005). El español en los países árabes. Situación del español en los distintos sistemas educativos y actuaciones institucionales. En Primer congreso internacional: el español, lengua de futuro. Toledo, España. Recuperado de <http://www.mecd.gob.es/redele/Biblioteca-Virtual/2005.html> [última consulta el 04-03-2017]

- Pastor Cesteros, S. (2005). Español como segunda lengua: difusión, aprendizaje y formación. *Hispanogalia*, 1. París, Francia: Consejería de Educación de la Embajada de España en Francia, 53-167. Recuperado de [http://www.csicsif.es/andalucia/modules/mod\\_ense/revista/pdf/Numero\\_36/JOS EFINA%20ISABEL\\_GALLEGO\\_1.pdf](http://www.csicsif.es/andalucia/modules/mod_ense/revista/pdf/Numero_36/JOS EFINA%20ISABEL_GALLEGO_1.pdf) [última consulta el 12-11-2016]
- Piazza, B. A. (2006). La universidad como campo de acción: sociopolítica en el norte de África: el caso de Egipto. Tesis Doctoral. Madrid, España: Universidad Autónoma de Madrid. Recuperado de [https://repositorio.uam.es/bitstream/handle/10486/2573/1363\\_azaola\\_piazza\\_barbara.pdf?sequence=1](https://repositorio.uam.es/bitstream/handle/10486/2573/1363_azaola_piazza_barbara.pdf?sequence=1) [última consulta 11-03-2017]
- Quiñones, V. d. (2009). El análisis de errores en el campo del español como lengua extranjera. Trabajo de Fin de Grado. Revista Nebrija de Lingüística Aplicada a la Enseñanza de las Lenguas: Recuperado de [https://www.nebrija.com/revista-linguistica/files/articulosPDF/articulo\\_5316e9a63dc81.pdf](https://www.nebrija.com/revista-linguistica/files/articulosPDF/articulo_5316e9a63dc81.pdf) [última consulta el: 29-11-2016]
- Organización de la Propiedad Intelectual. (2014). Constitución de Egipto. Recuperado de <http://www.wipo.int/wipolex/es/details.jsp?id=15307> [última consulta el 11-12-2016]
- Sultan, M. (2014). Apuntes sobre los estudios de traducción e interpretación en Egipto. *Revista de Estudios Filológicos*, N° 26.1-16 Egipto: Universidad de Al-Azhar.
- UNESCO. (2008). Non-Governmental Organizations' Strategy for Literacy and Adult Education in Egypt. Recuperado de <http://www.unesco.org/new/fileadmin/MULTIMEDIA/FIELD/Cairo/pdf/Education/NGOsStrategy.pdf> [última consulta el 15-12-2016]
- UNESCO. (2016). Sector-wide educational policies and planning, together with Education 2030 Agenda. UNESCO Office in Cairo. Recuperado de <http://www.unesco.org/new/en/cairo/education/> [última consulta el 18-11-2016]
- UNESCO. (2015). Rethinking Education: towards a common global good? Francia: UNESCO. Recuperado de

<http://www.unesco.org/new/fileadmin/MULTIMEDIA/FIELD/Cairo/images/RetinkingEducation.pdf> [última consulta el 17-11-2016]

United Nations Development Programme. (2015). Human Development Report. Egipto: Recuperado de <http://www.hdr.undp.org/es/countries/profiles/EGY> [última consulta el 11-1-2017]

## **ANEXOS**

### **ANEXO I: Cuestionario realizado a estudiantes del Máster en Estudios Hispánicos de la Universidad de El Cairo**

#### **A) Cuestionario base para los estudiantes del Máster de Estudios Hispánicos en la Universidad de El Cairo**

El objetivo de este cuestionario es obtener la información necesaria para la realización de un trabajo de fin de grado en la Universidad Pontificia Comillas de Madrid (España). Con este fin se efectuará un análisis sobre la enseñanza del español como lengua extranjera en Egipto.

El siguiente cuestionario es anónimo. No existen respuestas incorrectas. Siga las instrucciones que encontrará a veces indicadas con las preguntas y si tiene cualquier problema, no dude en plantear sus dudas a: [macarena.jaraiz@gmail.com](mailto:macarena.jaraiz@gmail.com)

#### **SECCIÓN A: Causas y dificultades**

1. ¿Con cuántos años empezó a estudiar español como lengua extranjera

(LE)?

- a) De 0 a 10.
- b) De 10 a 20.
- c) De 20 a 30.
- d) De 30 a 40.
- e) De 40 a 50.
- f) De 50 a 60.

2. ¿Qué le ha llevado a estudiar español como lengua extranjera?

- a) Clima.
- b) Cultura (cine, literatura, música, etc.).
- c) Deportes.

- d) Economía.
- e) Gastronomía.
- f) Grupos de pares (amigos, conocidos, familia, etc.).
- g) Trabajo
- h) Otros. Indicar a continuación si se da el caso:

3. ¿Por qué cree que es mejor estudiar español como lengua extranjera (LE)

en vez de alemán o francés ? Escoja una de las respuestas de las indicadas a continuación.

- a) Aumentar mi economía personal.
- b) Indiferente.
- c) Me interesa más este idioma que el alemán.
- d) Me llama la atención.
- e) Me surgió la oportunidad.
- f) No me lo había planteado con anterioridad.
- g) Quiero ser profesor de español.
- h) Tiene más salidas de cara al futuro.
- i) Otros. Indicar a continuación si se da el caso:

4. Escoja dos motivos por los que le resulta complicado estudiar español.

- a) Distanciamiento social.
- b) Falta de medios (libros, material educativo, etc.).
- c) Lingüística.
- d) Oralidad.
- e) Diferencias culturales

SECCIÓN B: El español como lengua extranjera en el día a día

5. ¿Practica español en casa?

a) Sí.

b) No.

6. ¿Cuál es el tiempo medio que usted le dedica al español como LE semanalmente?

a) De 0-5 horas.

b) De 5 a 10 horas.

c) De 10 a 15 horas.

d) Más de 15 horas.

7. ¿Le dedica más tiempo al español como LE dentro o fuera del aula?

a) Dentro.

b) Fuera.

SECCIÓN C: El español en los colegios y/o universidades

8. ¿Existe la posibilidad de practicar español en Egipto fuera de los colegios y/o universidades?

a) Sí.

b) No.

9. ¿Cuál cree que es la principal carencia a la hora de estudiar español como lengua extranjera en las escuelas de Egipto? Escoja un máximo de dos opciones.

a) Falta de instalaciones

b) Falta de alumnos.

c) Falta de profesores cualificados

d) Falta de personal docente.

e) Lo desconozco.

#### SECCIÓN D: El español y el futuro

10. ¿Cree que el dominio de la lengua española como LE en Egipto puede ayudarle a encontrar trabajo de cara al futuro habiendo tantos hablantes nativos en el paro?

a) Sí.

b) No.

11. ¿Cómo ve el futuro de la enseñanza y el aprendizaje del español como LE en Egipto en los próximos 10 años? Escoja una de las tres opciones.

a) Va a haber más demanda.

b) Va a haber menos demanda.

c) La demanda va a seguir siendo la misma.

d) Más de 15 horas.

12. ¿En qué contexto utilizaría lo aprendido ?

a) Investigación.

b) Lectura.

c) Relaciones sociales.

d) Trabajo.

e) Viajar

Sección E: Soluciones para la mejora del aprendizaje y la enseñanza del español como LE en Egipto

13. ¿Cree usted que es necesaria la intervención del gobierno en la mejora del

aprendizaje del español en Egipto ?

a) Sí.

b) No.

14. ¿Cree usted que es necesaria la intervención del gobierno en la mejora de la enseñanza del español en Egipto?

a) Sí.

b) No.

SECCIÓN F: Información personal básica del encuestado

15. Sexo

a) Hombre.

b) Mujer.

16. Edad

a) Menos de 18 años.

b) Entre 18 y 25 años.

c) Entre 26 y 33 años.

d) Entre 34 y 41 años.

e) Entre 42 y 49 años.

f) Entre 50 y 57 años.

g) Entre 58 y 65 años.

h) Más de 66 años.

17. Nacionalidad

a) Egipcia

b) Española.

c) Francesa.

d) Inglesa.

e) Doble nacionalidad. En caso afirmativo, indicar ambas nacionalidades a continuación:

f) Otra(s). En caso afirmativo: indicar cuál(es) a continuación:

18. Lengua(s) materna(s)

a) Español.

b) Francés.

c) Inglés.

d) Bilingüe. En caso afirmativo, indicar ambas lenguas a continuación:

e) Otra(s). En caso afirmativo, indicar cuál(es) a continuación

19. Clase social

a) Alta.

b) Baja.

c) Media.

20. ¿Cómo ha podido usted costearse el máster que está realizando?

a) Ahorros.

b) Amigos.

c) Beca.

d) Familiares.

e) Otros. Si se da el caso indique cómo a continuación:

**B) Respuestas de los estudiantes**

	Nº de pregunta	Alumno 1 (mujer)	Alumno 2 (hombre)	Alumno 3 (hombre)	Alumno 4 (hombre)	Alumno 5 (hombre)	Alumno 6 (hombre)	Alumno 7 (hombre)
Sección A								
	1	b	b	b	b	b	b	b
	2	h: Quería estudiar italiano, pero cuando me ingresé en la Facultad, no había dpto. de italiano, por eso decidí estudiar español porque es muy parecido al italiano.	g	g	h; Interés por España y su "gente"	h: A la hora de ingresar a la Facultad de Letras tenía pensado estudiar una lengua distinta al inglés, por eso opté por el español.	g	g
	3	f	d	f	f	e	d	f
	4	c y e	c y e	c y a	a y c	a y e	a y c	a y c

Sección B	5	b	b	b	b	a	a	b
	6	a	a	d	a	d	a	a
	7	a	a	b	a	b	b	b
Sección C	8	a: En general esto existe en forma de cursos de conversación en los centros de ELE, pero como cuesta muchísimo, los alumnos no logran hacerlo.	a	a	a	a	a	a
	9	e	b	b	e	b y c	e	e
Sección D	10	a	a	a	a	a	a	a
	11	c	c	c	c	c	c	c
	12	a	a	a	a	a	a	a

Sección E	13	b	b	a	b	a	b	a
	14	b	b	c	b	c	c	c
	15	b	a	a	b	a	a	a
	16	c	b	c	c	c	c	c
	17	a	a	a	a	a	a	a
	18	e:árabe	e:árabe	e:árabe	e:árabe	e:árabe	e:árabe	e:árabe
	19	c	c	c	c	c	c	c
	20	e: Soy profesor a ayudante en el Dpto. de Lengua y Literaturas Hispánicas en la Universidad de El Cairo, por eso los gastos de la matrícula del máster y	a	a	a	a	a	e: Estoy haciendo la tesina

		el doctora do los paga la Univers idad.						
--	--	--	--	--	--	--	--	--

## **ANEXO II: Entrevista profesor de español del Instituto Cervantes de El Cairo: Luis Felipe Rodríguez Viral**

Autora: Macarena Jaraíz Asensio

Profesor: Luis Felipe Rodríguez Viral

### **Preguntas trabajo de Fin de Grado: Traducción e Interpretación: El español en Egipto**

*1. En las escuelas egipcias, ¿pueden elegir el español como lengua extranjera?*

En algunas escuelas egipcias públicas se ofrece como primera lengua extranjera pero solo en El Cairo. En algunas escuelas internacionales privadas se estudia como segunda lengua o lengua extranjera opcional.

*2. ¿Cómo funciona el sistema educativo egipcio?*

Esta pregunta es muy general y no tengo los conocimientos ni la información necesaria para responderla. Está claro que al tratarse de un país del tercer mundo, el sistema educativo público tiene muchas carencias; instalaciones, formación y condiciones del profesorado, etc. Por ello existen muchas escuelas privadas tanto egipcias como internacionales, cuya calidad varía y no va necesariamente unida a su precio.

*3. ¿Cuáles cree que son los motivos por los que los egipcios estudian español?*

En mi opinión y según mi experiencia en el IC, hasta el 2011, antes de la revolución, el principal motivo estaba relacionado con el trabajo (trabajar en el turismo con españoles principalmente) y como refuerzo a los estudios universitarios de español. Actualmente ha aumentado el número de personas que estudian español por interés personal (ya sea para acercarse a su cultura o porque han viajado a España) y que lo hacen por la importancia del español en EEUU, con la idea de emigrar a este país.

*4. Si le pidiera que me diera tres adjetivos, ¿cómo caracterizaría la política educativa egipcia?*

La verdad es que no sé cómo contestar a esta pregunta ya que el contexto educativo en el que trabajo es de enseñanza no reglada. No obstante puedo decir que la política educativa es bastante mejorable y está subdesarrollada.

*5. En la enseñanza del español en Egipto, ¿existe una discriminación cultural o de género?*

En las escuelas públicas hay separación por sexos, pero en las privadas y en la universitaria no.

*6. ¿Cuáles son los principales obstáculos a los que se enfrenta la enseñanza del español como lengua extranjera en la República Árabe de Egipto?*

Si hablamos de las escuelas públicas creo que el principal problema es la falta de inversión tanto en estructuras como en la formación y condiciones laborales del profesorado, pero supongo que esto afecta a todas las lenguas. En cuanto a la universidad, los principales problemas creo que son la masificación y la falta de actualización de los métodos y algunas carencias en cuanto a la formación del profesorado. A todo esto hay que unir una serie de factores externos como la crisis económica que vive el país.

*7. A la hora de enseñar español en este país, ¿se utiliza una lengua intermediaria/ lengua puente?*

En el IC, usamos el español y solo se recurre al árabe o inglés cuando resulta útil y provechoso. No conozco en profundidad que se hace en otros contextos.

### **ANEXO III: Preguntas realizadas al Jefe de Estudios del Instituto Cervantes de El Cairo: Sr César Pomar**

Autora: Macarena Jaraíz Asensio

Jefe de Estudios: Sr César Pomar

#### **Preguntas trabajo de Fin de Grado: Traducción e Interpretación: El español en Egipto**

1. *¿Cuál es para usted el aspecto más importante a la hora de aprender español en Egipto?*

El español es una lengua que, comparada con otras lenguas extranjeras, gusta a los egipcios y, además, muchos de ellos también buscan en su aprendizaje una oportunidad, una ventana hacia el exterior.

2. *¿Qué hace el gobierno español para que aumente el número de personas que estudian español en Egipto?*

La presencia, desde hace ya muchos años, del Instituto Cervantes (en el conocido barrio de Al-Dokki) es la más importante contribución. En una gran ciudad como El Cairo, con grandes problemas de tráfico, en el IC vemos claramente la conveniencia (e incluso la necesidad) de disponer en un futuro próximo de antenas o sucursales en otras zonas del área metropolitana.

3. *Si le pidiera que me diera tres adjetivos, ¿cómo caracterizaría la política educativa egipcia?*

NO TENGO EL CONOCIMIENTO NECESARIO PARA RESPONDER

4. *¿Cree que el papel que desempeña el gobierno español en Egipto es suficiente para apoyar la educación del español como lengua extranjera?*

VER RESPUESTA A LA PREGUNTA N° 2

5. *¿Cuáles son las principales carencias para estudiar español como lengua extranjera en Egipto?*

En un contexto económico muy difícil, tal vez el principal problema sea el muy limitado poder adquisitivo de muchas personas, que les impide, especialmente a muchos jóvenes universitarios, matricularse en cursos organizados por distintas instituciones (los derechos de inscripción en los cursos del Instituto Cervantes han experimentado fuertes subidas en los últimos años)

6. *¿Qué función tiene la Embajada de España en Egipto en términos de educación?*

NO TENGO EL CONOCIMIENTO NECESARIO PARA RESPONDER